Hiver 2023
Printemps 2024

TOULOUSE

© Rémi Deligeon

Magazine touristique proposé par l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

Tourist Magazine distributed by the Toulouse Métropole Development Agency

Winter 2023 / Spring 2024

© Rémi Deligeon

L'OFFICE DE TOURISME
VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

THE TOURIST OFFICE WELCOMES YOU AND ADVISES YOU

As soon as you arrive in Toulouse, meet our travel consultants at the Donjon du Capitole, Square Charles-de-Gaulle, for a personalised welcome.

HORAIRES D'OUVERTURE
OPENING HOURS

Du lundi au samedi de 9 h 30 à 18 h,
jusqu'à 19 h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h.

Monday to Saturday from 9.30 am to 6 pm,
to 7 pm from June to September.
Sunday and public holidays from 10 am to 6 pm.

NOUS CONTACTER
CONTACT US

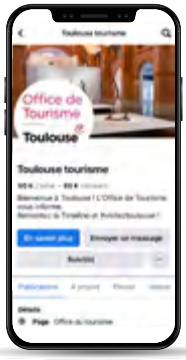
Par **téléphone** au 05 17 42 31 31
By telephone on +33 5 17 42 31 31

Par **tchat** sur notre **site internet** toulouse-tourisme.com
By live chat on our website toulouse-visit.com

Par **mail** : infos@toulouseatout.com
By email: infos@toulouseatout.com

Toulouse tourisme

@visiteztoulouse



PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE
SHARE YOUR EXPERIENCE WITH US

Toulouse tourisme

@VisitezToulouse

@visiteztoulouse

@visiteztoulouse

ou sur **Tripadvisor**

QUALITÉ TOURISME

L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME ™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

The Toulouse Tourist Office has been awarded the French QUALITÉ TOURISME™ label for its quality policy for its reception, information, promotion and communication activities.

© Rémi Deligeon

TOULOUSE, TOUJOURS PLUS SAVANTE, TOUJOURS PLUS VIVANTE !

Jean-Claude Dardelet,
président de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole :

« Que ce soit dans ses labos de recherche, ses écoles et universités, ses petites et grandes entreprises innovantes ou ses musées, Toulouse affirme son identité scientifique et son esprit pionnier. Les entreprises ne s'y trompent pas, elles viennent à Toulouse pour s'y développer et y prospérer, les artistes aussi ! »

Patrice Vassal,
directeur général de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole :

« Assurément, cette saison a vu cinq sites majeurs du territoire : le Muséum, le Quai des Savoirs, la Cité de l'espace, l'Envol des Pionniers et Aeroscopia ouvrir leurs portes sur des expositions temporaires remarquables et des animations et expériences inédites. L'occasion immanquable de vivre en vrai l'aventure scientifique ! Toulouse, c'est LA ville où il faut aller pour vivre des expériences immersives ! »

J.-C. D. :

« Oui, ici, tout est fait pour que petits et grands comprennent mieux les sciences et les défis qui nous font face. Ici, on réconcilie les technologies et l'écologie. Mais Toulouse est aussi vibrante et chantante. La musique s'entend et se savoure partout, dans les bars, les petits théâtres ou les salles majestueuses comme celle du Théâtre du Capitole. Une passion toulousaine reconnue par l'Unesco à travers le label "City of music" décerné le 31 octobre dernier. »

P. V. :

« Culture, sport, patrimoine, la ville confirme son titre de capitale européenne dynamique et multiplie les offres pour vous accueillir. Que vous soyez amoureux de la brique rose, amateur de douceur de vivre ou avide de bons plans culturels, laissez Toulouse vous séduire. »

TOULOUSE, ALWAYS MORE KNOWLEDGEABLE, ALWAYS MORE VIBRANT !

Jean-Claude Dardelet,
President of the Toulouse Métropole Development Agency:

"Whether through its research labs, its schools and universities, its innovative small and large businesses or its museums, Toulouse is asserting its scientific identity and its pioneering spirit. Companies are well aware of this: they come to Toulouse to develop and flourish, and so do the artists!"

Patrice Vassal,
Managing Director of the Toulouse Métropole Development Agency:

"This season saw five of the region's major sites – The Muséum, the Quai des Savoirs, the Cité de l'espace, the Flight of the Pioneers and Aeroscopia – open their doors to remarkable temporary exhibitions and unique events and experiences. It's an unmissable opportunity to experience the scientific adventure for real! Toulouse is THE place to go for immersive experiences!"

J.-C. D.:

"Yes, here everything is done to give young and old alike a better understanding of science and the challenges we face. This is where technology and ecology come together. But Toulouse is also a vibrant, upbeat city. Music can be heard and enjoyed everywhere, in bars, small theatres and magnificent concert halls like the Théâtre du Capitole. Toulouse's passion for music was recognised by UNESCO when it was awarded the 'City of Music' label on 31st October."

P. V.:

"Culture, sport, heritage – the city is living up to its reputation as a dynamic European capital, with a wide range of activities to suit all tastes. Whether you're a lover of our pink bricks, a devotee of the good life or an avid explorer of cultural highlights, let Toulouse seduce you."

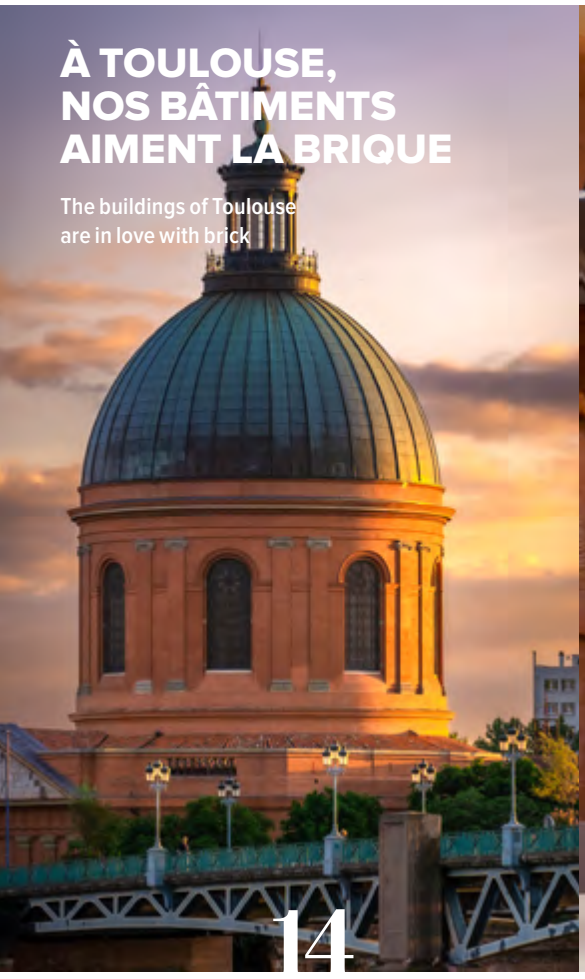
© Les éditions Toulouse a tout - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Editor-in-chief: Patrice Vassal.
Coordination de la rédaction/Editorial coordination: Laura Puechberty
Traduction/Translation: Eugenio Raez
Conception/Design: Hôtel République.
Impression/Printing: imprimerie Ménard (Labège).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC provenant de forêts gérées durablement.
Document printed on PEFC certified paper sourced from sustainably managed forests.

Dépôt légal/Legal deposit: novembre 2023.
Numéro ISSN : en cours.

Revue semestrielle en français et en anglais de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

Biannual magazine in French and in English edited by the Toulouse Métropole Development Agency. *All information contained in this publication is reliable, verified and provided for indicative purposes only. The Toulouse Métropole Development Agency may not be held liable for any involuntary errors or omissions.*



À TOULOUSE, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

The buildings of Toulouse are in love with brick

14

DES MUSÉES ET DES EXPOS

Museums and exhibitions

20

BIENVENUE À TOULOUSE! 04
WELCOME TO TOULOUSE!

DÉCOUVRIR TOULOUSE EN 2 JOURS ... 06
DISCOVER TOULOUSE IN 2 DAYS

PRÊT À LES SUIVRE ? 10
READY TO FOLLOW THEIR LEAD?

À TOULOUSE ON AIME LE FUTUR ! 26
TOULOUSE LOVES THE FUTURE!

AGENDA 32
DIARY

TOULOUSE CITY OF MUSIC 34
TOULOUSE CITY OF MUSIC

NOËL 36
CHRISTMAS

SAINT-PIERRE, UN QUARTIER À NE PAS MANQUER 38
SAINT-PIERRE, A QUARTER NOT TO BE MISSED

QUAND LA VILLE ROSE VOIT LA VIE EN VERT... ET BLEU 44
WHEN THE VILLE ROSE SEES LIFE IN GREEN... AND BLUE

DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE 46
FAMILY-FRIENDLY DISCOVERIES

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

The fantastic world at The Hall of La Machine

30

À BICYCLETTE...

By bike...

42

BIEN MANGER ET EN FAIRE TOUT UN PLAT 50
EAT WELL AND REALLY MAKE A MEAL OF IT

LE BRUNCH 54
THE BRUNCH

ARTISANS, CRÉATEURS ET PRODUITS LOCAUX 56
ARTISANS, DESIGNERS AND LOCAL PRODUCTS

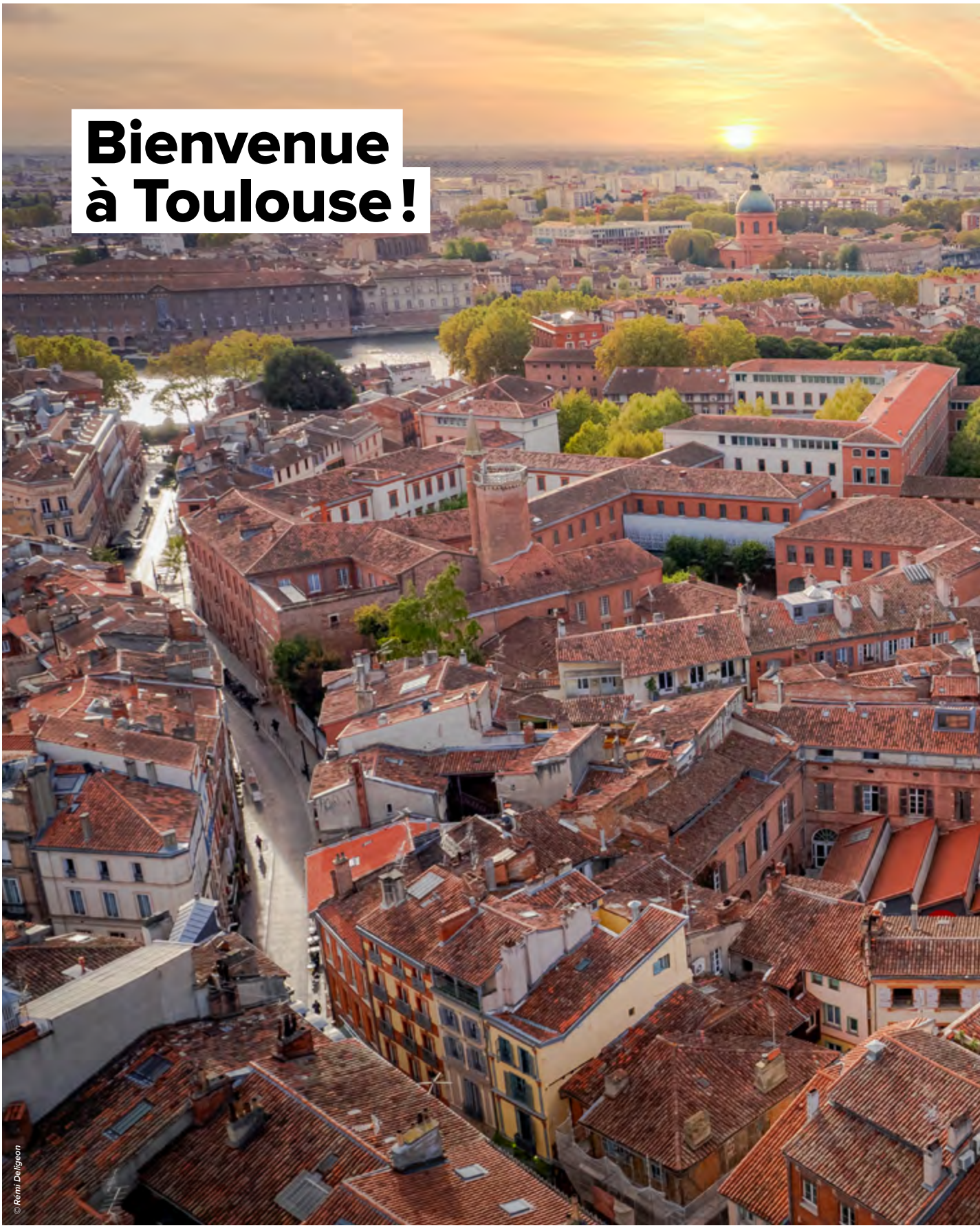
5 ESCAPADES À MOINS DE DEUX HEURES DE TOULOUSE 58
5 GETAWAYS LESS THAN TWO HOURS FROM TOULOUSE

INFORMATIONS PRATIQUES 62
PRACTICAL INFORMATION

PLAN DU CENTRE-VILLE 64
MAP OF THE CITY CENTRE

Crédits photos (de gauche à droite) : photos 1 et 2 © Rémi Deligeon, photo 3 © Monica Billault, photo 4 © Emilie Eychenne, photo en bas à droite © François-Louis Pons

Bienvenue à Toulouse !



© Rémi Deligeon

Arpentez ses ruelles qui vous mèneront à des monuments historiques tout habillés de briques, mettez à l'épreuve votre culture scientifique et suivez les mille mélodies de cette cité des musiques.

Welcome to Toulouse!

Stroll along its narrow streets and you'll come across historic monuments clad in brick, test your scientific knowledge and follow the thousand and one melodies of this city of music.

Découvrir Toulouse en 2 jours
Discover Toulouse in 2 days

1er JOUR / DAY ONE

09:00 9 am

Vous poussez la porte de l'hôtel de ville sur la belle place du Capitole, puis de la basilique Saint-Sernin et du couvent des Jacobins. Push open the door of City Hall on the beautiful Place du Capitole, then Saint-Sernin Basilica and the Jacobins Convent.

11:00 11 am

Petite pause-café à la Daurade pour apprécier la vue sur la Garonne. Coffee break at La Daurade to enjoy the view across the River Garonne.

11:30 11.30 am

Attardez-vous dans la cour de l'hôtel d'Assézat pour admirer les façades Renaissance. Stop off in the courtyard of the Hôtel d'Assézat to admire the Renaissance facades.

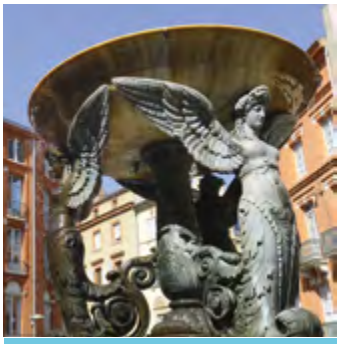
12:30 12.30 pm

Face aux irrésistibles étals et à l'ambiance animée du marché des Carmes, vous déjeunez sur la place. Take in the irresistible stalls and lively atmosphere of Les Carmes market and have lunch on the square.

Crédits photos (de gauche à droite) : Émilie Eychenne, Fred – Adobe Stock, Rémi Deligeon, Émilie Eychenne, Yvon52 - Adobe Stock, Chloé Sabatier, Rémi Deligeon (photos 7 et 8). Illustration : iStock.

Ou comment explorer la Ville rose, savante et vivante, avec un programme varié à réaliser en deux jours à pied, à vélo, en tram ou en métro.

Or how to explore the lively Ville rose, with a varied programme to be enjoyed on foot, by bike, tram or metro over two days.



14:00 2 pm

Instant photo au pied de la fontaine aux sirènes ailées place de la Trinité avant de se diriger vers le pont Neuf et la rive gauche.
A photo opportunity at the foot of the fountain with winged mermaids in Place de la Trinité before heading towards the Pont Neuf and the left bank.

14:30 2.30 pm

Une agréable promenade longe le fleuve, du port Viguerie au jardin Raymond-VI. En chemin, de hauts lieux d'exposition : le Château d'Eau et les Abattoirs.
A pleasant walk along the river, from Port Viguerie to the Raymond-VI Gardens. On the way, visit some great exhibition venues: the Château d'Eau and Les Abattoirs.

17:00 5 pm

N'oubliez pas de découvrir l'intérieur de la chapelle de la Grave, tout récemment rénovée.
Don't forget to explore the recently refurbished interior of the La Grave Chapel.

19:00 7 pm

Attablez-vous avec un verre et des tapas dans le quartier : place Olivier, Saint-Cyprien ou de l'Estrapade ?
Sit down to enjoy a drink and tapas in a local neighborhood: Place Olivier, Saint-Cyprien or l'Estrapade?

2e JOUR / DAY 2

08:00 8 am

Commencez par un café et une chocolatine, sur l'agréable place Dupuy ou celle du Salin.
Start with a coffee and a chocolatine, on the lovely Place Dupuy or Place du Salin.

09:00 9 am

Allez chercher le calme du jardin des Plantes, du jardin Royal et de celui du Grand-Rond.
Go and enjoy the peace and quiet of the Jardin des Plantes, the Jardin Royal and the Jardin du Grand-Rond.

10:00 10 am

La suite de la promenade s'articule tout naturellement avec une visite au Muséum et au Quai des Savoirs situés tout près.
The second part of your walk naturally includes a visit to Le Muséum and Le Quai des Savoirs, both located nearby.

12:30 12.30 pm

Vous croquez dans un sandwich gourmand commandé au food-bike ou food-truck des allées Jules-Guesde. Pour plus de confort, il y a aussi le café Euclide au Quai des Savoirs.
Bite into a gourmet sandwich from a food-bike or food-truck on the Allées Jules-Guesde. For something more comfortable, there's also the Café Euclide at the Quai des Savoirs.

Crédits photos (de gauche à droite) : Rémi Deligeon (1, 2 et 3), Bernard Aïach, Aeroscopia, Jérôme Rommé, Clara Bermejo Martin / Illustration iStock.

13:30 1.30 pm

Le tramway vous embarque pour passer l'après-midi à Aeroscopia, autour d'avions mythiques.
The tramway transports you to an afternoon surrounded by legendary aircraft at Aeroscopia.

19:00 7 pm

Retour en centre-ville : avec un cassoulet, des tapas ou une salade de gésiers, il y a bien un resto de la place Saint-Georges qui devrait vous régaler !
Head back to the town centre: with a cassoulet, tapas or a gésiers salad, there's sure to be a restaurant in Place Saint-Georges that will tempt you.

21:00 9 pm

Vient le moment de débriefer : vous êtes loin d'avoir tout exploré… Vous prolongez votre séjour ?
Time for a debrief: you haven't covered the half of it yet… so why not extend your stay?

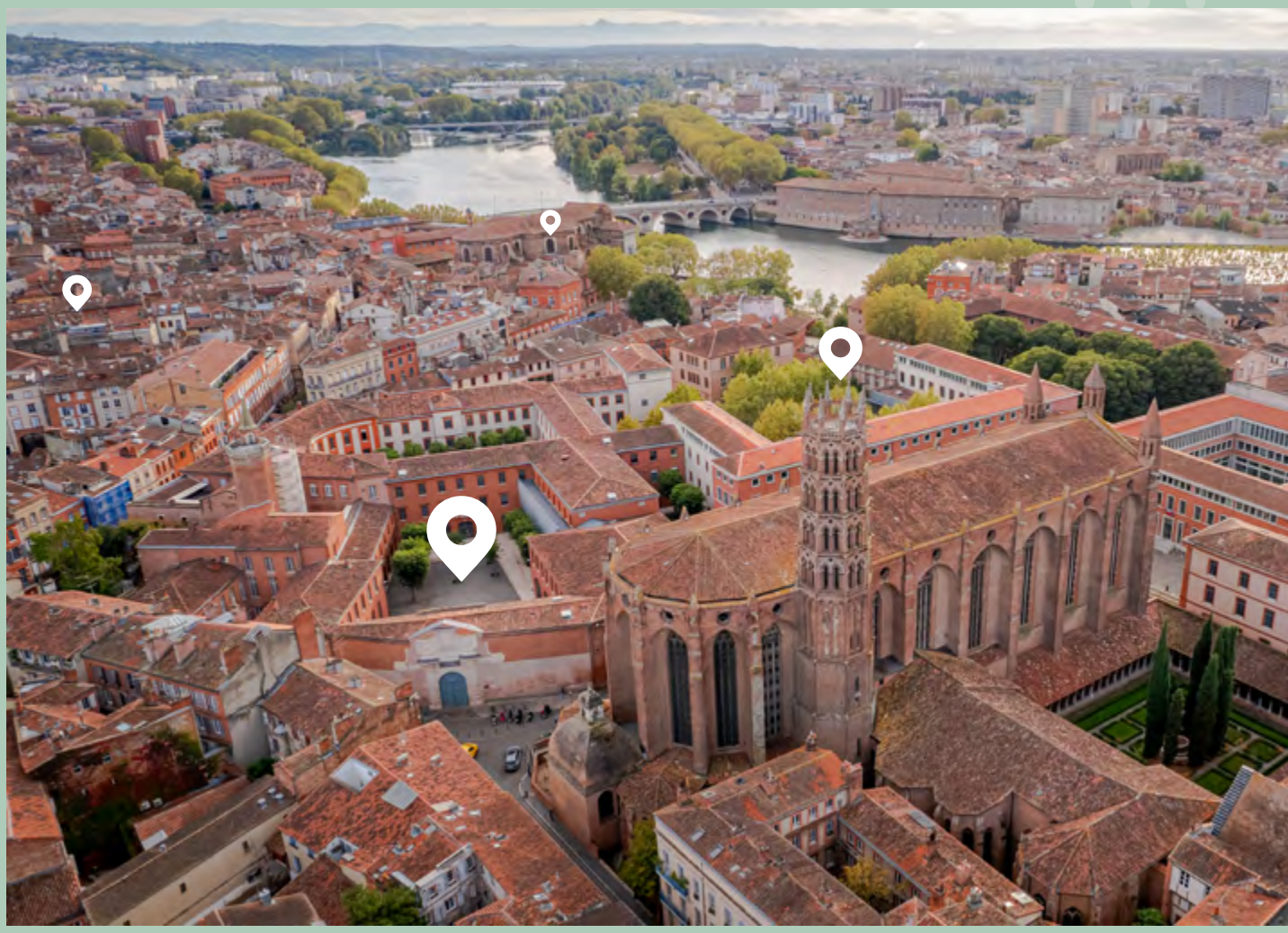
PRÊT À LES SUIVRE ?

EN VISITE GUIDÉE OU EN BALADE COMMENTÉE :

VOICI 9 FAÇONS DE FAIRE LE TOUR DE LA VILLE ROSE.

READY TO FOLLOW THEIR LEAD?

ON A GUIDED TOUR OR A WALK WITH COMMENTARY: HERE ARE 9 WAYS TO EXPLORE THE VILLE ROSE.



1

© Chloé Sabatier

AVEC UN GUIDE-CONFÉRENCIER

Les guides-conférenciers, ces experts baroudeurs du territoire, formidables orateurs et ambassadeurs aux multiples facettes, vous embarquent dans des visites guidées insolites.

Office de tourisme de Toulouse • *toulouse-tourisme.com/visites-guidees*

Éclats d'Histoires • *eclats-histoires.com* / Epok'Tour • *epoktour.fr*

Terre de pastel • *terredepastel.com*

WITH A TOUR GUIDE

Our guide-lecturers, who are expert explorers of the region, great communicators and highly versatile cultural ambassadors, will lead you on an extraordinary guided tour.

2

© mytoulouse

AVEC DES ÉCOUTEURS

Envie de parcourir la ville à votre rythme ? Découvrez dans la nouvelle appli Rewind un parcours audio proposé par l'office de tourisme révélant des lieux et monuments incontournables.

rewindstories.com

ON YOUR EARPHONES

Want to discover the city at your own pace? Created by the Tourist Office, the new Rewind app takes you on an audio tour of the city's must-see sights and monuments.

© Rémi Deligeon

3

© Rémi Deligeon

EN COURANT

Impossible pour vous de choisir entre jogging et tourisme ? Aucun problème ! Téléchargez l'appli de *sightjogging* Jooks, choisissez votre parcours, chaussez vos baskets et vos écouteurs et c'est parti pour une séance de tourisme sportif. Une dizaine de parcours sont disponibles en fonction du nombre de kilomètres que vous êtes prêt à parcourir et des monuments de la Ville rose que vous souhaitez découvrir.

jooks.app/fr

ON THE RUN

Can't decide between jogging and sightseeing? No problem! Download the Jooks sightjogging app, choose your route, put on your trainers and headphones and off you go for a session of sports tourism. There are ten or so routes to choose from, depending on how many kilometres you're prepared to cover and which monuments in the Ville rose you'd like to discover.

© Rémi Deligeon

© Laura Puechberty

© Rémi Deligeon

4 EN SE LAISSANT CONDUIRE

Les circuits commentés du minibus cabriolet, du tuk-tuk ou de l'indémodable train touristique tous deux électriques, sont un must à Toulouse !

CityTour • *toulouse-welcome.com*

Visiterama • *visiterama.com*

Petit train touristique • *petittraintoulouse.com*

LET YOURSELF BE TAKEN FOR A RIDE

The guided tours aboard a convertible minibus, a tuk tuk or the timeless tourist train, both of which are electric, are a must in Toulouse!

© Taste Of Toulouse, Jodi Bodtke/Gwinn Tree Photography

5 EN SAVOURANT

On ne résiste pas à la visite du centre-ville ou celle d'un marché toulousain qui permet en même temps de déguster différents produits locaux.

Farinettes et Compagnie
farinettesetcompagnie.com

Taste of Toulouse
tasteoftoulouse.com

Toulouse Food tour
nodiet.club/toulouse-food-tour

SAVOUR LOCAL DELIGHTS

You can't resist a visit to the city centre or to one of Toulouse's markets, where you can sample a range of local produce while you're there.

© Rémi Deligeon

6 EN S'AMUSANT

Amis, enfants, famille… formez votre équipe pour jouer à résoudre une enquête dans les rues de Toulouse. Prêts pour l'aventure ?

Granhòta Games
granhota-games.fr

Urban Challenge
toulouse.getout.fr

Mysterius Escape
mysteriusescape.fr

Éclats d'histoires
eclats-histoires.com

HAVING FUN

Friends, kids, family… put your team together and solve a mystery in the streets of Toulouse.
Are you ready for adventure?

7

© Rémi Deligeon

À VÉLO OU EN SEGWAY

© Gilles Martin

À vélo ou en segway, filez en douceur à travers les ruelles de la ville, guidé par un accompagnateur durant tout le parcours. Rendez-vous page 43 pour trouver la visite à vélo qui vous conviendra !

Gyromidi
gyromidi.fr

BY BIKE OR SEGWAY

By bike or Segway, take a smooth ride through the the narrow streets of the city, accompanied by a guide throughout the tour.
Turn to page 43 to find the bike tour that's right for you!

8

EN BATEAU

En bateau, avec la croisière commentée, vous profitez d'un point de vue imprenable sur la Garonne ou le canal du Midi ainsi que les monuments alentours.

Bateaux toulousains • *bateaux-toulousains.com*

BY BOAT

With a guided boat cruise, you'll enjoy a breathtaking view of the Garonne or the Canal du Midi and all the surrounding monuments.

© Rémi Deligeon

9

AVEC UN GREETER

Graff, mode, musiques actuelles : les Greeters sont des habitants toulousains qui font découvrir bénévolement leurs endroits de prédilection à des visiteurs du monde entier.

Toulouse Greeters • *toulousegreeters.fr*

WITH A GREETER

Graffiti, fashion, contemporary music: Greeters are Toulouse residents who volunteer to show visitors from all over the world their favourite spots.

© Arnaud Spani

À TOULOUSE, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

À Toulouse, la Ville rose, la brique est tout un symbole. Les plus anciens édifices en brique du Midi toulousain datent de l'époque gallo-romaine. Dans la région, la terre argileuse qui sert de base à la fabrication de la brique est plus abondante que les carrières de pierre.

Cuite, la brique foraine devient le matériau de référence pour la construction des principaux édifices religieux ou publics de Toulouse. Si les maisons au Moyen Âge sont essentiellement faites en bois et en torchis, des matériaux pratiques et moins onéreux, plusieurs incendies ravageurs vont accélérer la généralisation de l'usage de la brique pour les habitations.

Au XVIIIe siècle, la brique est victime de la mode. La pierre est en vogue au niveau national et, pour suivre la tendance, les capitouls ordonnent en 1783 que les façades de brique soient badigeonnées de blanc !

La brique est toutefois solide et résistante : matériau local et traditionnel par excellence, son origine identitaire est un atout qu'il faut défendre. Fini le blanc, la brique est aujourd'hui apparente ou enduite mais de bon ton : ocre, brun, rose, orange…

© Pascal Moulin - Adobe Stock

Les marchands pasteliers et les parlementaires les plus riches associent la brique taillée, apparente ou enduite, à la pierre sculptée : ce matériau plus luxueux agrémente les encadrements de portes et de fenêtres en façade et permet d'afficher sa fortune et sa réussite sociale.

The wealthiest pastel merchants and parliamentarians combined exposed or rendered cut brick with carved stone: this more luxurious material embellished the door and window frames in the facade and made it possible to display one's wealth and social success.

The buildings of Toulouse are in love with brick

In Toulouse, the Ville rose, brick is a true symbol. The oldest brick buildings in southern Toulouse date back to Gallo-Roman times. Across this region, the clay soil used to make bricks is more commonly found than stone quarries.

Fired in kilns, masonry bricks became the material of choice in the construction of the main religious and public buildings throughout Toulouse. Although houses in the Middle Ages were mainly made of wood and cob, practical and less expensive materials, several devastating fires accelerated the general use of bricks for housing.

In the 18th Century, brick fell out of fashion. Stone was in vogue nationwide and, to keep up with the trend, in 1783 the capitouls ordered that brick facades be whitewashed!

However, brick is a solid and resistant material: a local and traditional material par excellence, its distinctive origin is an asset that deserves to be safeguarded. Out with whitewash, nowadays brick is once again exposed or rendered, but always in the right shades: ochre, brown, pink, orange…

Hôtel de ville, églises, demeures historiques… héritée de l'Antiquité romaine, la brique toulousaine s'affiche dans la rue et sur les monuments. Voici quelques trésors d'architecture à découvrir en cheminant.

Town halls, churches, historic residences… inherited from Roman antiquity, Toulouse's brick is displayed in the streets and on its monuments. Here are some of the Ville rose's architectural treasures to discover along the way.

LE CAPITOLE

Cet édifice emblématique alternant brique et pierre abrite l'hôtel de ville et le Théâtre du Capitole. Sa construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls, magistrats de la ville. À l'intérieur se succèdent plusieurs salles d'apparat qui retracent l'histoire de Toulouse, notamment la salle des Illustres dont le faste est impressionnant : grands décors peints, dorures, sculptures… (Intérieur du Capitole accessible en dehors des cérémonies.)

The Capitole

This emblematic building, alternating brick and stone, houses the town hall and the Théâtre du Capitole. Its construction was commissioned more than eight centuries ago by the capitouls, the elected officials of the city. Inside, there are several state rooms that retrace the history of Toulouse, in particular the Salle des Illustres, whose splendour is truly impressive: large painted décors, gilding, sculptures… (The interior of the Capitole is only accessible during times when events are not taking place).

LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà la basilique et son majestueux clocher octogonal de 65 mètres. L'édifice, majoritairement construit en brique foraine et en pierre calcaire, est un bel exemple de l'architecture romane. Inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, l'église est construite au Ve siècle non loin de l'emplacement du martyre du premier évêque de Toulouse, saint Saturnin, mort en 250 traîné par un taureau dans les rues de la ville et dont les reliques reposent à l'intérieur.

The basilica of Saint-Sernin

From Rue du Taur, you can already see the basilica and its majestic 65-metre octagonal bell tower. The building, mostly built of brick and limestone, is a fine example of Romanesque architecture. Listed as a World Heritage Site by UNESCO as part of the Way of St. James, the church was built in the 5th Century not far from the site of the martyrdom of the first bishop of Toulouse, Saint Saturnin, who was killed in 250 A.D by being dragged by a bull through the streets and whose relics rest within.

LE COUVENT DES JACOBINS

Les dominicains sont à l'origine de la construction du couvent. Si l'architecture extérieure est imposante et austère, en accord avec les vœux de pauvreté de la communauté, l'intérieur de l'église elle, est lumineuse avec des murs et des vitraux colorés, et un chœur voûté en forme de palmier de vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, membre de l'église dominicaine. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés et propices au calme et à la déambulation.

The Jacobins convent

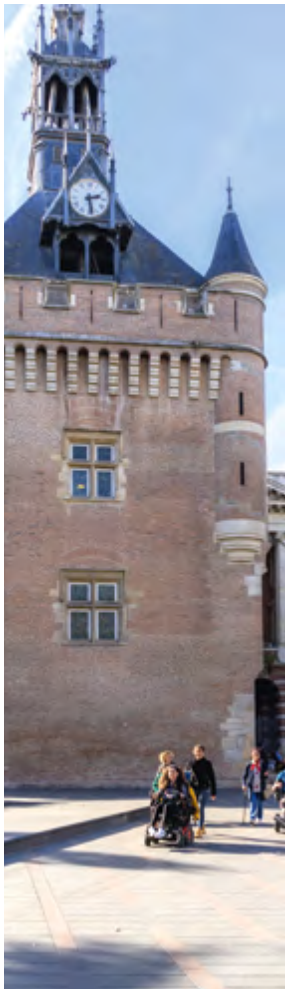
The Dominicans were responsible for the construction of this convent. While the exterior architecture is imposing and austere, in keeping with the community's vows of poverty, the interior of the church is radiant with colourful walls and stained glass windows, and a palm-shaped vaulted choir twenty-eight metres high. Under the altar are the relics of Saint Thomas Aquinas, member of the Dominican Order. The cloister garden, the refectory and the chapter house are secluded and ideal for a quiet stroll.

LA CHAPELLE DE LA GRAVE

Avec son dôme cuivré, la chapelle de la Grave a traversé les siècles pour devenir l'édifice le plus emblématique des bords de Garonne. Elle fait partie d'un ensemble hospitalier qui, dès le XIIe siècle, hébergeait aussi bien les pauvres que les pestiférés avant de devenir en 1647 un hôpital général. L'intérieur rénové est accessible à la visite.

The chapel of La Grave

With its copper dome, the chapel of La Grave has survived the centuries to become the most emblematic building on the banks of the Garonne. It is part of a complex of hospitals which, from the 12th Century, served as a refuge for the poor and the plague-stricken before becoming a general hospital in 1647. The renovated interior is opened to the public.



LE PONT NEUF

Voici le plus vieux pont toulousain encore debout enjambant la Garonne. Long de deux cent vingt mètres, il rejoint le quartier de la rive gauche où se trouve l'hôtel-Dieu Saint-Jacques. Sa construction, débutée en 1541 et finalisée en 1659, est ingénieuse : les trous entre les arches, appelés dégueuloirs, lui ont permis de résister aux impressionnantes crues du fleuve, l'eau s'écoulant sans faire pression sur les piles. Notez *L'Enfant au bonnet d'âne*, la sculpture rouge de James Colomina installée sur une des ouïes du pont.

The Pont Neuf

This is the oldest bridge in Toulouse still standing over the River Garonne. Two hundred and twenty metres long, it leads to the left bank quarter where the Hôtel-Dieu Saint-Jacques is located. Its construction, begun in 1541 and completed in 1659, is ingenious: the gaps between the arches, known as dégueuloirs, allowed it to withstand the powerful floods by draining away the waters without putting pressure on the pillars. Take note of *L'Enfant au bonnet d'âne*, the red sculpture by James Colomina mounted on one of the arches of the bridge.

LE DONJON DU CAPITOLE

Cet édifice a été construit en 1525 pour conserver les documents des capitouls, attestant notamment des précieux privilèges et pouvoirs accordés aux magistrats de la ville. Ils étaient déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit du donjon, ses gargouilles, son clocheton et son dragon, sont une singulière restauration du XIXe siècle signée par l'architecte Viollet-le-Duc. À l'intérieur, il n'y a plus d'archives ni de coffre jalousement gardé mais de précieux conseils et documents délivrés par l'office de tourisme.

The donjon du Capitole

This building was designed in 1525 to store the documents of the capitouls, attesting in particular to the precious privileges and powers granted to the city's magistrates. These were kept in a safe, the eight locks of which could only be opened with the keys of the eight capitouls. The roof of the keep, its gargoyles, its bell tower and its dragon are a remarkable 19th Century restoration by the architect Viollet-le-Duc. Inside, there are no longer any archives or jealously guarded safes, but precious advice and brochures supplied by the tourist office.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Construite entre le XIIIe et le XVIIe siècle, cette immense cathédrale tire son originalité de son architecture, un mélange associant gothique méridional et gothique rayonnant (septentrional). Ses plans ont beaucoup évolué au fil de sa construction, lui donnant un aspect asymétrique et insolite. L'édifice abrite un riche mobilier : stalles, orgue haut perché, vitraux colorés… C'est également ici que repose Pierre-Paul Riquet, concepteur du canal du Midi.

Saint-Étienne cathedral

Built between the 13th and 17th Centuries, this huge cathedral derives its uniqueness from its architecture, a mixture of Southern and Radiant (Northern) Gothic. Its design evolved over the course of its construction, giving it an asymmetrical and unusual appearance. The building houses a rich collection of furnishings: choir stalls, a grand organ, coloured stained glass windows, etc. It is also here that Pierre-Paul Riquet, designer of the Canal du Midi, is buried.

© Hapbag

Jusqu'au XVIe siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier… En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (la fondation est actuellement fermée pour travaux jusqu'à début 2024).

The hôtel d'Assézat

Until the 16th Century, pastel was the only plant that could be used to obtain blue pigment for dyeing textiles. Its trade enriched great merchants such as Pierre d'Assézat who, in 1555, built an elegant Renaissance-style residence with richly decorated brick and stone facades. Pierre d'Assézat did not really enjoy his mansion… In 1562, he was expelled from the town like a great many Protestants. Today, Georges Bemberg's art collection is displayed here (the foundation is currently closed for renovation until beginning of 2024).

© Patrice Nin

LE CASTELET

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers. Si elle n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée au Castelet, dont la façade, les tours et les créneaux lui donnent une allure de château imprenable. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés : l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIXe siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés. Le lieu accueille régulièrement des expositions temporaires (voir p. 24).

The Castelet

Saint-Michel prison no longer has any inmates. Although it has not been accessible to the public since its official closure in 2009, its history is on display at the Castelet, whose facade, towers and battlements give it the appearance of an impregnable castle. Behind the doors of Le Castelet, one hundred and fifty years of memories and stories are told: the ambitious architecture designed by Jean-Jacques Esquié in the 19th Century, everyday life and the people linked to this prison for all time, as well as the Resistance fighters of the Second World War who were incarcerated there. The venue regularly hosts temporary exhibitions (see p. 24).

LA BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE

Le nom de la basilique nous renvoie au temps du règne des rois Wisigoths : l'église repose en effet sur les vestiges disparus d'une chapelle primitive construite au Ve siècle et décorée à la feuille d'or (Daurade est tiré de *deaurata* signifiant *dorée*). L'édifice en brique est agrémenté d'une façade avec six colonnes et un fronton triangulaire qui rappellent l'architecture romaine. À l'intérieur, un espace coloré et lumineux sert d'écrin à un trésor liturgique et une Vierge noire, symbole de fertilité et protectrice des femmes enceintes.

The basilica of Notre-Dame-de-la-Daurade

The name of the basilica refers to the reign of the Visigothic kings: the church is built on the lost remains of a primitive chapel of the 5th Century and decorated with gold leaf (Daurade is derived from deaurata meaning golden). The brick building has a facade with six columns and a triangular pediment reminiscent of Roman architecture. Inside, a colourful and bright space serves as a setting for a liturgical treasure and a Black Madonna, the symbol of fertility and protector of pregnant women.

PETIT TOUR DANS LES COURS...

La cour d'un hôtel particulier, une cour cloîtrée, une cour cachée, une cour qui n'est plus... de cour en cour la ville dévoile ses secrets.

A LITTLE TOUR OF THE COURTYARDS...
The courtyard of a mansion, a cloistered courtyard a hidden courtyard, a courtyard that no longer exists... from courtyard to courtyard, the city reveals its secrets.

© Rémi Deligeon

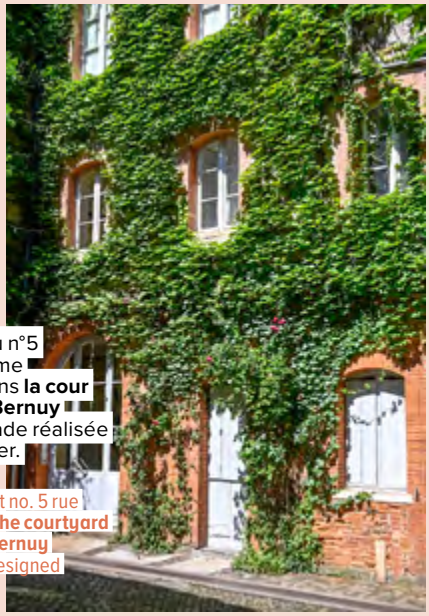
La **cour du Capitole**, ornée de sa croix occitane, est le cœur vibrant de la cité, on s'y marie, on s'y rassemble pour fêter les victoires ou écouter un concert, on en oublierait presque qu'elle accueillit une guillotine à la Révolution.

The **courtyard of the Capitole**, adorned with its Occitan cross, is the vibrant heart of the city, where people get married, gather to celebrate victories or enjoy a concert, almost forgetting that it was the site of the guillotine during the French Revolution.

© Chloé Sabatier

La cour de l'hôtel Dahus... n'est plus tout à fait une cour puisqu'en 1910 l'hôtel fût démembré pour permettre le percement de la rue Ozenne.

The courtyard of the Hôtel Dahus... is not quite a courtyard any more, since in 1910 the mansion was dismantled to make way for the Rue Ozenne.


© Chloé Sabatier

Passez le porche au n°5 de la rue de la Pomme et avancez-vous dans **la cour de l'hôtel de Buet Bernuy** pour admirer la façade réalisée par Nicolas Bachelier.

Go through the porch at no. 5 rue de la Pomme and into **the courtyard of the Hôtel de Buet Bernuy** to admire the façade designed by Nicolas Bachelier.

© Marine Esch

Le **cloître du couvent des Jacobins**, véritable havre de paix construit au XIVe siècle, symbolise le jardin d'Éden.

The **cloister of the Jacobins convent**, a veritable haven of peace built in the 14th century, symbolises the Garden of Eden.

© Rémi Deligeon

Au pied du célèbre dôme de la chapelle de La Grave, la **cour Sainte-Monique** offre une halte bienvenue au visiteur.

At the foot of the famous dome of the chapel of La Grave, the **courtyard of Sainte-Monique** offers a welcome break for visitors.

Poussez la porte d'autres cours en suivant la visite de l'office de tourisme toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Push open the gates of many other courtyards by joining a visit led by the tourist office toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Des MUSÉES & des EXPOS

À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, un voyage dans le temps ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.

Le temps de Giacometti

AUX ABATTOIRS, MUSÉE – FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments, autrefois abattoirs de la ville, abritent aujourd'hui un musée avec un important fonds artistique moderne et contemporain. Jusqu'au 21 janvier, le musée expose une centaine d'œuvres d'Alberto Giacometti réalisées dans le contexte de l'après-guerre. Alors que les abstractions triomphent de part et d'autre de l'Atlantique, cet artiste humaniste affirme son engagement pour la figuration, évoque la guerre et l'angoisse nucléaire de l'époque avec des œuvres comme *La Femme au chariot* et *La Cage*...

Une partie de l'exposition réunit des artistes contemporains autour de la figure de *L'Homme qui marche* de Giacometti.

***L'Homme qui marche II*, d'Alberto Giacometti.**

The Walking Man II, by Alberto Giacometti.

© Succession Alberto Giacometti - Adagp, Paris 2023

The time of Giacometti
AT LES ABATTOIRS, MUSÉE – FRAC OCCITANIE TOULOUSE

The buildings that were once the city's abattoirs now house a museum with a large collection of modern and contemporary art. Until 21st January, the museum is exhibiting around a hundred works by Alberto Giacometti produced in the post-war period. While abstractions triumphed on both sides of the Atlantic, this humanist artist affirmed his commitment to figurative art, evoking the war and nuclear angst of the time in works such as *La Femme au Chariot* and *La Cage*...
Part of the exhibition brings together contemporary artists around the figure of Giacometti's *Walking Man*.

Alberto Giacometti installant l'exposition « Alberto Giacometti. Œuvres récentes », galerie Maeght, Paris, 1961.

Alberto Giacometti installing the "Alberto Giacometti. Recent Works" exhibition, Maeght Gallery, Paris, 1961.

© Fondation Henri Cartier-Bresson / Magnum Photos 2023

lesabattoirs.org

Museums and exhibitions

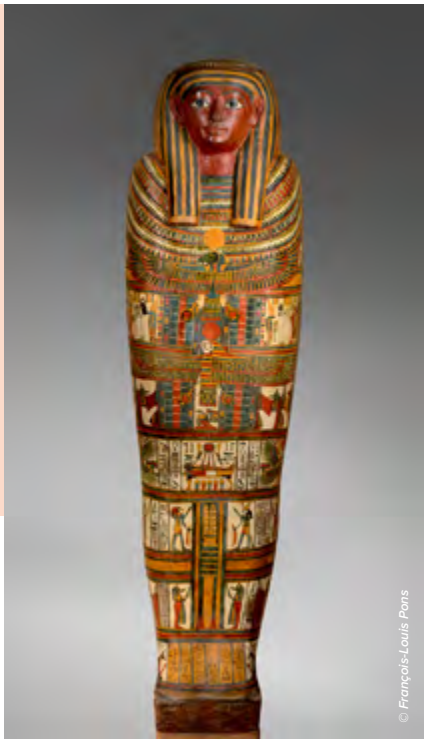
Thanks to temporary exhibitions, collections of works of art and artefacts, scientific experiments or remembrance works, Toulouse's museums have a wealth of information to offer the public that is not to be missed.

Le retour de la momie

AU MUSÉE SAINT-RAYMOND

Les collections égyptiennes de Toulouse font leur grand retour au musée d'archéologie et intègreront le parcours à partir du 21 octobre et jusqu'au 7 janvier. Faites connaissance avec la momie d'Inimennaÿsnebout, fille d'un prêtre de la XXVe dynastie, et admirez son sarcophage ainsi que de nombreux objets : masques funéraires, vases, amulettes...

Dans les étages, les œuvres exposées retracent quant à elles la vie quotidienne à Toulouse et dans sa région de l'Antiquité au Moyen Âge. Statues, reliefs d'Hercule et pavements en mosaïque d'une villa romaine locale sont parmi les trésors à découvrir.



Couvercle interne du sarcophage de la dame Inimennaÿsnebout.

Inner lid of the sarcophagus of Lady Inimennaÿsnebout.

The return of the mummy
AT THE MUSÉE SAINT-RAYMOND

Toulouse's Egyptian collections make their grand return to the archaeology museum and will be on display from 21st October until 7th January. Meet the Mummy of Inimennaÿsnebout, daughter of a priest of the XXVth Dynasty, and admire her sarcophagus and a host of other artefacts: funerary masks, vases, amulets, etc.
On the upper floors, the works on display retrace daily life in Toulouse and the surrounding region from Antiquity to the Middle Ages. Statues, reliefs of Hercules and mosaic flooring from a local Roman villa are just some of the treasures to explore.

saintraymond.toulouse.fr

Le musée des Arts Précieux

PAUL-DUPUY

De nombreux objets sont ici rassemblés autour d'une muséographie moderne, façon « cabinet de préciosité ».
À partir du 10 janvier *La force du trait : l'exposition musclée* réunira les arts graphiques du musée Paul-Dupuy et Georges-Labit pour aborder le thème de la force et du travail.

The Museum of Precious Arts
PAUL-DUPUY

Many objects are brought together here in a modern museography, in the style of a "cabinet of precious objects". From 10th January *La force du trait : l'exposition musclée* (The Power of the Stroke: A Muscular Exhibition) bringing together the graphic arts from the Paul-Dupuy and Georges-Labit museums tackle the themes of strength and hard work.

Ensemble brodé de motifs de violette et dessiné par Christian Lacroix.

Set embroidered with violet motifs designed by Christian Lacroix.

museepauldupuy.toulouse.fr

Une histoire de la ville

AU MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Peintures, documents et objets de la tradition populaire sont exposés au sein d'un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Des céramiques antiques à une peinture de l'arrestation de Calas ou la caricature de la star Jules Léotard, le musée donne une vision globale du passé artistique et historique de Toulouse (fermeture annuelle du 30 novembre au 2 avril).

A history of the city
AT THE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Paintings, documents and objects from popular tradition are on display in a beautiful late-Renaissance townhouse. From ancient ceramics to a painting of the arrest of Calas or a caricature of the star Jules Léotard, the museum provides a comprehensive overview of Toulouse's artistic and historical past (closed from 30th November to 2nd April).

***Le martyr de Saint Saturnin*, par Paul Pujol.**
The Martyrdom of Saint Saturnin, by Paul Pujol.
© musée du Vieux-Toulouse, J. Kerambloch

toulousainsdetoulouse.fr

© *Musée d'histoire de la médecine - Mélanie Chaigneau*

L'histoire du soin médical

AU MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET AU MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit par l'Unesco au patrimoine mondial de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

The history of medical treatment
AT THE MUSEUM OF THE HISTORY OF MEDICINE AND THE MUSEUM OF MEDICAL INSTRUMENTS OF TOULOUSE HOSPITALS

The Hôtel-Dieu Saint-Jacques is a former hospital listed by UNESCO as a World Heritage Site. It is open to the public, who can visit two museums. The first traces seven centuries of development in hospitals and the teaching of medicine, while the second exhibits medical and surgical instruments from the hospital sector.

musee-medecine.com

chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu

© Terre de pastel

Une plante de renom

AU MUSÉUM DU PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

A historic plant AT THE PASTEL MUSEUM

Terre de Pastel has dedicated its space to a legendary plant that was historically at the origin of the fortunes of the Pays de Cocagne and of the merchants of Toulouse during the Renaissance. The museum offers a demonstration of dyeing and workshops to explore the secrets of pastel, the leaves of which produce a soft, natural blue colour.

terredepastel.com

Un événement marquant de l'histoire

AU MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.

© Arnaud Spani Haute-Garonne Tourisme

A defining moment in history
AT THE DEPARTMENTAL MUSEUM OF THE RESISTANCE AND DEPORTATION

The museum highlights a collection of archives and objects related to the Second World War. The daily life of the inhabitants of the Haute-Garonne in wartime is recalled, as well as the journey of these men and women who resisted or were victims of deportation, along with a universal principle which is timeless: that of citizenship.

musee-resistance.haute-garonne.fr

ET AU MONUMENT À LA GLOIRE DE LA RÉSISTANCE

© Chloé Sabatier

Le monument, inscrit au titre des monuments historiques, est une œuvre totale où architecture, sculpture, son et images se mélangent pour créer un cheminement sensoriel. Un parcours qui, réalisé en sous-terrain, vise à représenter les actions de la Résistance et les horreurs de la guerre.

AND THE MONUMENT TO THE GLORY OF THE RESISTANCE

The monument, listed as a historic building, is a comprehensive work in which architecture, sculpture, sound and images combine to create a sensory journey. The underground route is designed to represent the activities of the Resistance and the horrors of war.

metropole.toulouse.fr

Temps forts

AU CASTELET

© Bogdan Rata - Calina Foundation/Kunsthalle Bega

Partie administrative de l'ancienne prison Saint-Michel, le Castelet est aujourd'hui un lieu d'exposition. Les collections permanentes retracent l'histoire de la prison au cours des siècles de sa construction jusqu'à sa récente fermeture en 2009. Jusqu'au 31 décembre l'exposition *Abolition de la peine de mort* par l'artiste Sebastien Loghman évoque le contexte de l'abolition de la peine de mort en France en 1981. Et du 29 février au 30 juin les sculptures de l'artiste roumain Bogdan Rata investissent les lieux.

Highlights AT LE CASTELET

The administrative part of the former Saint-Michel prison, Le Castelet is now an exhibition space. The permanent collections retrace the prison's history over the centuries, from its construction to its recent closure in 2009. Until 31st December, the *Abolition de la peine de mort* (abolition of the death penalty) exhibition by artist Sebastien Loghman looks back at the abolition of capital punishment in France in 1981. And from 29th February to 30th June, sculptures by Romanian artist Bogdan Rata take over the venue.

metropole.toulouse.fr

Sous le célèbre dôme

DE LA CHAPELLE DE LA GRAVE

La chapelle, construite au XVIIIe siècle au sein de l'hôpital de La Grave, est aujourd'hui un lieu d'exposition et de visite qui retrace l'histoire de l'hôpital notamment lors du grand renfermement. Des visites permettent de découvrir les coulisses de La Grave en compagnie du conservateur ou, pour les noctambules, dans la pénombre à la lueur d'une lampe torche.

Under the famous dome OF THE LA GRAVE CHAPEL

The chapel, built in the 18th century as part of the La Grave hospital, is now an exhibition and visitor centre retracing the history of the hospital, particularly during the period of the great confinement. Visits can be organised behind the scenes of La Grave in the company of the curator or, for night owls, in the dark by torchlight.

metropole.toulouse.fr

© Rémi Deligeon

C'est pour bientôt

Ils sont fermés pour rénovation mais leurs portes réouvriront prochainement :

- la Fondation Bemberg (fermée pour travaux, réouverture début 2024) ;
- le musée Georges-Labit (fermé pour rénovation) ;
- le musée des Augustins, musée d'Art de Toulouse (fermé pour travaux, réouverture en 2025).

COMING SOON

They may be closed for renovation, but they will soon be opening their doors once again:

- the Bemberg Foundation (closed for renovation, reopening in early 2024);
- the Musée Georges-Labit (closed for renovation);
- the Musée des Augustins, Muséum of Art of Toulouse (closed for building works, reopening in 2025).

Autres expos du moment

Other current exhibitions

© Rémi Deligeon

RAYMOND DEPARDON - DAVID BURNETT

Une exposition sur le Chili qui réunit les regards du photographe français Raymond Depardon en 1971 à l'occasion du premier anniversaire de l'élection du président Salvador Allende et celui de David Burnett qui couvre le coup d'État du général Pinochet en 1973.

Du 11 septembre au 7 janvier à la Galerie Le Château d'Eau.

RAYMOND DEPARDON - DAVID BURNETT

An exhibition about Chile that brings together the work of Raymond Depardon in 1971 to mark the first anniversary of the election of President Salvador Allende, and David Burnett covering General Pinochet's coup d'état in 1973.

From 11th September to 7th January at the Galerie Le Château d'Eau.

© André Cros

ANDRÉ CROS, PHOTOGRAPHE DE TERRAINS

Dans le cadre de la Coupe du monde de Rugby, plusieurs lieux exposent une sélection de clichés du photographe dressant un panorama du rugby toulousain d'après-guerre.

Jusqu'au 10 décembre à la médiathèque José Cabanis, aux Archives municipales et à la Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine.

ANDRÉ CROS, RUGBY PHOTOGRAPHER

To coincide with the Rugby World Cup, a number of venues are exhibiting a selection of the photographer's pictures, providing a panorama of post-war rugby in Toulouse.

On show until 10th December at the José Cabanis multimedia library, the Municipal Archives and the Study and Heritage Library.

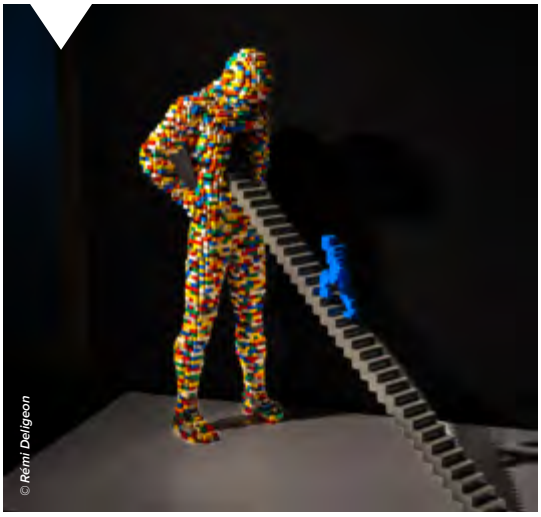
THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

Plongez dans le monde plein de joie et de couleurs de Nathan Sawaya.

Jusqu'à début 2024 aux espaces EDF Bazacle.

THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

Immerse yourself in Nathan Sawaya's joyful and colourful world. Until the beginning of 2024 at Espaces EDF Bazacle.


© Rémi Deligeon

ESPACE ET RUGBY

Une exposition itinérante qui permet d'observer les similitudes entre les sportifs et les astronautes.

Du 8 septembre au 7 janvier, au stade Ernest Vallon et à la Cité de l'espace.

SPACE AND RUGBY

A travelling exhibition showing the similarities between athletes and astronauts. From 8th September to 7th January, at the Ernest Vallon Stadium and the Cité de l'espace.

© Rémi Deligeon

À TOULOUSE ON AIME LE Futur

© TAO, IA generated image

Véritable métropole des savoirs, Toulouse a les sciences inscrites dans son ADN.

Cinq lieux emblématiques jalonnent la ville : le Muséum, le Quai des Savoirs, Aeroscopia, l'Envol des Pionniers et la Cité de l'espace. Témoins des épopées scientifiques et technologiques passées et présentes qui ont marqué la ville, ils invitent les curieux de nature, de sciences et d'aventures humaines extraordinaires à parcourir la ville au fil de leurs passions.

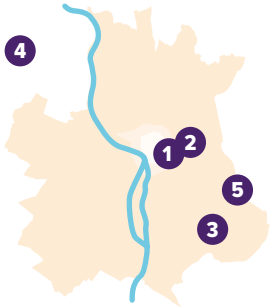
Alors, chaussez vos lunettes de scientifiques, enfilez vos blouses de laboratoire, aiguisez votre esprit d'aventurier et… à vos questions !

TOULOUSE LOVES THE FUTURE!

Toulouse is a true metropolis of knowledge, with science written into its DNA.

Five emblematic sites dot the city: Le Muséum, the Quai des Savoirs, Aeroscopia, The Flight of the Pioneers and the Cité de l'espace. Witness to the scientific and technological epics of the past and present that define the city, they invite those curious about nature, science and extraordinary human adventures to explore the city through their passions.

So put on your lab goggles and your white coats, hone your adventurous spirit and… start asking questions!



1. Le Muséum
2. Le Quai des Savoirs
3. L'Envol des Pionniers
4. Aeroscopia
5. La Cité de l'espace

Les plantes ont-elles une sexualité ?

MUSÉUM DE TOULOUSE

Pour le découvrir, rendez-vous au Muséum d'Histoire naturelle où l'exposition *Sex-appeal* lève le voile sur les modes de reproduction du vivant, à partir du 14 octobre. Flamboyante, exubérante, colorée ou au contraire discrète, la vie amoureuse et sexuelle des plantes et des animaux est sans limite !

Et pour prolonger le frisson de la Coupe du monde de rugby ne manquez pas l'exposition *Naturellement rugby* jusqu'au 7 janvier. L'occasion pour les passionnés du ballon ovale, mais aussi les familles et les naturalistes d'en apprendre davantage sur l'origine de ce sport ainsi que sur la symbolique des emblèmes des équipes : coq, fougère, wallaby, chardon… un étonnant bestiaire et herbier à découvrir.

DO PLANTS HAVE A SEXUALITY?

To find out, head to the Natural History Museum, where the *Sex-appeal* exhibition will be revealing how living things reproduce from 14th October. Flamboyant, exuberant, colourful or, conversely, discreet, the love and sex lives of plants and animals is boundless!

And to prolong the thrill of the Rugby World Cup, don't miss the exhibition *Naturellement rugby* (Naturally Rugby) until 7th January. An opportunity for fans of the oval ball, as well as families and naturalists, to learn more about the origins of the sport and the symbolism of the rugby teams' emblems: cockerel, fern, wallaby, thistle… an amazing bestiary and herbarium to explore.

museum.toulouse.fr

© Rémi Deligeon

© Rémi Deligeon

L'intelligence artificielle ressent-elle des émotions ?

QUAI DES SAVOIRS

Chercheurs, ingénieurs, visiteurs, artistes et animateurs se croisent dans l'ancienne faculté de sciences pour parler de la société de demain, des dernières avancées technologiques ou des métiers de l'industrie. Par le biais d'expositions interactives, d'ateliers et de débats, la curiosité s'éveille au service du partage et de la culture scientifique. À partir du 2 février, le Quai des Savoirs propose *IA : Double Je*, une exposition qui ouvre la porte aux grands questionnements que soulève l'implication de l'intelligence artificielle dans notre vie quotidienne.

DOES ARTIFICIAL INTELLIGENCE FEEL EMOTIONS?

Researchers, engineers, visitors, artists and presenters meet in the former Faculty of Science to talk about tomorrow's society, the latest technological advances and jobs in industry. Through interactive exhibitions, workshops and debates, curiosity is awakened in the service of sharing and scientific culture. From 2nd February, the Quai des Savoirs is hosting *IA : Double Je* (AI: Double I), an exhibition that opens the door to the major questions raised by the involvement of artificial intelligence in our daily lives.

quaidessavoirs.fr

De quelle longueur était la piste de l'Aéropostale ?

L'ENVOL DES PIONNIERS

Retracez, à l'Envol des Pionniers dans les ateliers de la piste historique, la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale et découvrez les exploits des pilotes Saint-Exupéry, Mermoz ou encore Guillaumet. Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier. Faites connaissance avec l'initiateur de l'aviation à Toulouse en parcourant l'exposition *Pierre-Georges Latécoère, l'avenir a des ailes* jusqu'à fin 2024. L'occasion de retracer le parcours de ce visionnaire qui inspire aujourd'hui les pionniers de l'aviation de demain devant le défi des nouveaux enjeux environnementaux.

HOW LONG WAS THE AÉROPOSTALE'S RUNWAY?

At Flight of the Pioneers, in the workshops of the historic runway, retrace the fabulous human and industrial adventure of Aéropostale and discover the exploits of the pilots Saint-Exupéry, Mermoz and Guillaumet. At a time when no aircraft was capable of doing so, these men took up the challenge of crossing a desert, an ocean and a range of mountains to deliver the mail. Get to know the leading pioneer of aviation in Toulouse by visiting the *Pierre-Georges Latécoère, l'avenir a des ailes* (Pierre-Georges Latécoère, The Future Has Wings) exhibition, which runs until the end of 2024. It's an opportunity to retrace the career of this visionary, who today inspires the aviation pioneers of tomorrow in the face of new environmental challenges.

lenvol-des-pionniers.com

© Rémi Delgeon

© Rémi Delgeon

© Clara B Martin

Pourquoi le Concorde a-t-il un nez aussi fin ?

AEROSCOPIA

Embarquement immédiat pour Aeroscopia, le musée de l'aéronautique qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou de l'imposant A380, exposés sur le tarmac nord, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable. Pour compléter sur le thème de l'aéronautique, poursuivez avec la visite des usines d'assemblage d'Airbus, le constructeur européen.

WHY DOES CONCORDE HAVE SUCH A SLIM NOSE?

All aboard for Aeroscopia, the aeronautical museum that houses an exceptional collection of aircraft from all eras (Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI...). At the controls of a flight simulator, aboard Concorde, or the imposing A380, on display on the north tarmac, the visit promises to be fun, interactive and unforgettable. To complete the aeronautical theme, continue with a visit to the Airbus assembly plant, home of the European aircraft manufacturer.

musee-aeroscopia.fr • manatour.fr

Que ressentent les astronautes lors d'un alunissage ?

CITÉ DE L'ESPACE

Rendez-vous à la Cité de l'espace pour le découvrir et le vivre vous-même ! La nouvelle expérience immersive, sensorielle et éducative LuneXplorer permet d'accomplir les différentes étapes d'une mission vers la Lune. Suivez les instructions dans la salle de briefing, installez-vous dans la capsule spatiale, prenez connaissance des indications de l'instructeur de vol avant que le compte à rebours ne soit lancé pour un décollage de la fusée suivi du freinage et de l'alunissage. L'expérience de 40 minutes permet de vivre les sensations authentiques d'une mission spatiale et de découvrir et comparer les missions lunaires d'hier et d'aujourd'hui. Poursuivez en explorant le village 100 % lunaire, puis contemplez la fusée Ariane 5, étudiez les météorites, embarquez dans la station Mir ou accompagnez des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D !

Avec 4 000 mètres carrés d'expositions, des jardins, une salle IMAX® 3D, un télescope et deux planétariums, la Cité de l'espace a de quoi vous plonger la tête dans les étoiles !

Les animations et les expositions à découvrir sont en lien étroit avec l'actualité spatiale. Partagez les défis scientifiques qui attendent les agences spatiales. Venez explorer le terrain martien, un décor réaliste à la couleur si caractéristique d'un cratère de Mars et vivez une expérience immersive avec des animations mettant en scène des répliques des rovers Perseverance et Zhurong. Un espace est également consacré au télescope James Webb pour contempler les images prises par ce puissant télescope spatial et comprendre son rôle dans l'observation et la compréhension de l'Univers.

© Pierre Carton

HOW DO ASTRONAUTS FEEL DURING A MOON LANDING?

Come to the Cité de l'espace to find out and experience it for yourself! The new immersive, sensory and educational LuneXplorer experience takes you through the various stages of a mission to the Moon. Follow the instructions in the briefing room, settle into the space capsule and listen to the flight instructor's advice before the rocket counts down to lift-off, followed by deceleration and a lunar landing.

The 40-minute experience lets you relive the authentic sensations of a space mission and compare past and present lunar missions. Go on to explore the fully lunar village, then take a look at the Ariane 5 rocket, study meteorites, board the Mir station or join asteroid hunters in a 3D film!

With 4,000 square metres of exhibition space, gardens, an IMAX® 3D theatre, a telescope and two planetariums, the Cité de l'espace has everything you need to put your head in the stars!

The events and exhibitions on offer are closely linked to current space developments. Share in the scientific challenges facing international space agencies. Come and explore the Martian Terrain, a realistic landscape with the characteristic colour of a Mars crater and enjoy an immersive experience with displays featuring replicas of the Perseverance and Zhurong rovers. There is also an area dedicated to the James Webb telescope, where you can contemplate the images taken by this powerful space telescope and understand its role in observing and understanding the Universe.

cite-espace.com

MA CITÉ DE L'ESPACE

Pensez à télécharger l'app de la Cité de l'espace, pratique pour se repérer dans le parc, consulter les horaires des animations et des spectacles du jour.

MY CITÉ DE L'ESPACE

Don't forget to download the Cité de l'Espace app, which is useful for finding your way around the park and checking the day's schedule of events and shows.

◆ Avec le **Pass Explorateurs**, visitez les sites scientifiques à prix réduits. Rendez-vous à l'office de tourisme pour plus d'informations.

• With the **Pass Explorateurs**, visit all the scientific sites at a reduced rate. Head down to the tourist office for more information.

© Monica Billault

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delaroziere, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a l'occasion de découvrir à Toulouse, dans le quartier de Montaudran, l'écurie de leurs machines. Inspiré de la nature, de la mythologie ou de notre société, chaque engin mécanique raconte une histoire. À l'intérieur de la grande halle vitrée, des expositions, des animations, des petites et des grandes machines de bois, de verre et de métal : des œuvres sont mises en mouvement grâce aux machinistes et aux expérimentations des visiteurs.

The fantastic world of The Hall of La Machine

The La Machine Company, directed by François Delaroziere, creates street shows that it performs around the world. In Toulouse, in the Montaudran district, the public has the opportunity to discover a stable brimming with their machines. Inspired by nature, mythology or our society, each mechanical contraption tells a different story. Inside the great glass hall, you'll find exhibitions, events, large and small machines made of wood, glass and metal: works of art set in motion by the machinists and the experimentation of visitors.

Connaissez-vous les créatures géantes présentes sur la mythique piste de l'Aéropostale ?

How well do you know the mythical creatures on show on the Aéropostale runway?

Astérion le Minotaure

ASTÉRION THE MINOTAUR

TAILLE/SIZE

14 mètres de haut/14 metres high

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

Astérion le Minotaure est une créature monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos.
Asterion the Minotaur is a monumental creature that opens its eyes, rears up and carries visitors on its back.

L'Araignée

THE SPIDER

TAILLE/SIZE

20 mètres d'envergure/20 metres wide

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

L'Araignée est très mobile, elle se déplace gracieusement avec ses huit pattes qui peuvent être parfois articulées par les visiteurs.
The Spider is very mobile, moving with grace using its eight legs that can be sometimes activated by visitors.

Le Manège Carré Sénart

THE CARRÉ SÉNART CAROUSEL

TAILLE/SIZE

18 mètres de côté/18 metres wide

SIGNE PARTICULIER/SPECIAL FEATURE

Le manège abrite un bestiaire qu'il est possible de chevaucher. Parmi eux, une fourmi, un poisson lanterne, un bison.
The carousel houses a bestiary of animals that can be ridden. These include an ant, a lantern fish, a bison.

halledelamachine.fr

Photos (de haut en bas) : @na_toulouse, Rémi Deligeon, Gwen Bovilan

Vite, je le note dans mon **AGENDA !**

ORIGINES CONTRÔLÉES

Festival musical et culturel

Du 20 octobre au 21 décembre

Musical and cultural festival

From 20th October to 21st December

tactikollectif.org

DANSES ET CONTINENTS NOIRS

Festival de danse

Du 21 octobre au 15 décembre

Dance Festival

From October 21st to 15th December

jamescarles.com

BYPASS

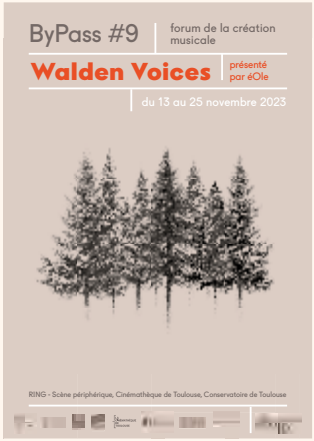
Forum de création musicale

Du 13 au 25 novembre

Musical creation forum

From 13th to 25th November

studio-eole.com



LA NUIT DU CIRQUE

Festival de cirque

Du 17 au 19 novembre

Circus Festival

17th to 19th November

lanuitducirque.com

BD COLOMIERS « ALL YOU NEED IS LIRE »

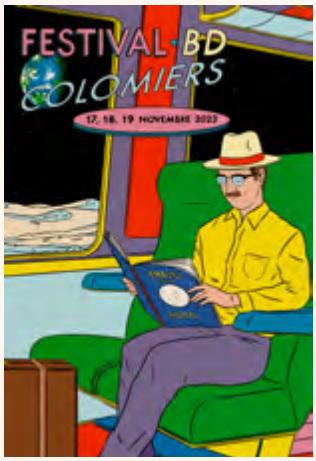
Festival de BD

Du 17 au 19 novembre

Comic Strip Festival

From 17th to 19th November

bdcolomiers.com



TOULOUSE S'ILLUSTRE

Exposition d'illustrateurs toulousains

Du 20 novembre au 9 décembre

Exhibition of illustrators from Toulouse

From 20th November to 9th December

bdcolomiers.com

MARIONNET-TISSIMO

Spectacles de marionnettes

Du 21 au 26 novembre

Puppet shows

From 21st to 26th November

marionnettissimo.com

SYNCHRO

Festival de ciné-concerts

Du 21 au 27 novembre

Festival of film-concerts

From 21st to 27th November

lacinematheque detoulouse.com

TERRES D'AILLEURS

Festival d'explorations scientifiques

Du 23 au 26 novembre

Festival of scientific explorations

From 23rd to 26th November

terresdailleurs.org

LES RENCONTRES DU CINÉMA ITALIEN

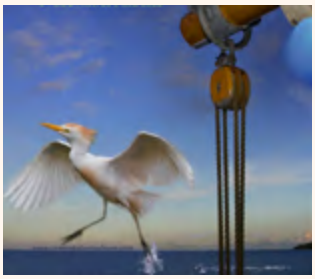
Festival de cinéma

Du 24 novembre au 3 décembre

Film Festival

November 24th to 3rd December

cinemaitalientoulouse.com



TOULOUSE GAME SHOW

Salon de la pop culture Au MEETT

Du 25 au 26 novembre

Pop culture fair At MEETT

From 25th to 26th November

tgs-toulouse.fr

SÉQUENCE COURT-MÉTRAGE

Festival de cinéma

Du 6 au 10 décembre

Film Festival

6th to 10th December

sequence-court.com

SALON DES CRÉATEURS ET ARTISANS D'ART

Salon au MEETT

Du 6 au 10 décembre

Exhibition at MEETT

From 6th to 10th December

salon-artisansdart-toulouse.com

QUICK, PUT IT IN YOUR DIARY!

LA CINÉMATHÈQUE JUNIOR EN FÊTE

Cinéma jeunesse

Du 15 au 17 décembre

Youth cinema

From 15th to 17th December

lacinematheque detoulouse.com

LES NUITS DE LA LECTURE

Événement littéraire

Du 18 au 21 janvier

Literary event

18th to 21st January

nuitsdelalecture.fr

ICI & LÀ

Festival de danse

Du 19 janvier au 10 février

Dance Festival

From 19th January to 10th February

laplacedeladanse.com

© Fernanda Tafner

FESTIVAL DU LIVRE DE JEUNESSE OCCITANIE

Littérature jeunesse à Saint-Orens de Gameville

Du 20 au 28 janvier

Children's literature at Saint-Orens de Gameville

From 20th to 28th January

festival-livre-jeunesse.fr

DÉTOURS DE CHANT

Festival de chant

Du 23 janvier au 3 février

Festival of Song
From 23rd January to 3rd February

detoursdechant.com

DES IMAGES AUX MOTS

Festival LGBTQIA+

Du 26 janvier au 4 février

LGBTQIA+ Festival

From 26th January to 4th February

des-images-aux-mots.fr

EXTRÊME CINÉMA

Festival de cinéma

Du 16 au 24 février

Film Festival

From 16th to 24th February

lacinematheque detoulouse.com

LE PRINTEMPS DU RIRE

Festival d'humour

Du 8 mars au 7 avril

Comedy Festival

March 8th to 7th April

leprintempsdurire.com

TRAVERSE VIDÉO

Art expérimental

Du 13 au 31 mars

Experimental art

From 13th to 31st March

traverse-video.org

CINÉLATINO

Festival de cinéma

Du 15 au 24 mars

Film Festival

15th to 24th March

cinelatino.fr

© Lisa Denous

BLOOM FESTIVAL

Festival de danse à Tournefeuille

Du 22 au 24 mars

Dance Festival in Tournefeuille

From 22nd to 24th March

laplacedeladanse.com

FOIRE INTERNATIONALE DE TOULOUSE

Salon au MEETT

Du 12 au 21 avril

Exhibition at MEETT

From 12th to 21st April

foiredetoulouse.com

© Rémi Delige-on

NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES

Nocturne aux musées

18 mai

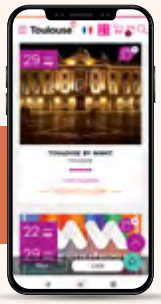
Night at the Museums

18th May

nuitdesmusees.culture.gouv.fr

Retrouvez l'agenda des événements sur toulouse-tourisme.com/agenda

Check out the calendar of events at toulouse-tourisme.com/agenda



TOULOUSE **CITY OF MUSIC**

À Toulouse on grandit et on vit en musique, qu'elle soit populaire ou savante, tous les répertoires sont célébrés.
Le conservatoire, un des plus anciens et renommés de France, a formé de nombreux artistes aujourd'hui largement reconnus de Bertrand Chamayou au piano à Bigflo & Oli, le duo de rappeurs made in Toulouse. L'orchestre national du Capitole résonne toute l'année à la Halle aux grains et le piano, la musique latine et l'électro sont mis à l'honneur lors de nombreux festivals.
Pour s'imprégner de musique toute l'année, c'est par ici !

Depuis le 31 octobre 2023, Toulouse détient le label City of music décerné par l'Unesco qui salue l'engagement de la ville à soutenir et promouvoir les musiques en tout genre.

Toulouse City of Music

Toulouse is a city where people grow up listening to music, whether popular or scholarly, and where all styles of music are celebrated. The Conservatoire, one of the oldest and most renowned in France, has trained many artists who are now widely recognised, from Bertrand Chamayou on the piano to Bigflo & Oli, the rap duo based in Toulouse. The Orchestre National du Capitole plays all year round at the Halle aux Grains, while piano, Latin and electro music take pride of place at numerous festivals. To soak up the music all year round, click here!

On 31st October 2023, Toulouse was awarded the City of Music label by UNESCO in recognition of its commitment to supporting and promoting music of all genres.

© Thomas Gaillin

© P. Nin - Ville de Toulouse

© Dominique Chauvet - Milan presse

◆ Explorez **la programmation des petites et grandes salles de concert**.
- Le Zénith
- Le Métronum
- La Halle aux grains
- Le Théâtre du Capitole
- Le Casino Barrière
- L'Usine à Musique
- Espace Job
- Le Bijou
- Le Bikini à Ramonville-Saint-Agne
- Le Phare à Tournefeuille
- Odyssud à Blagnac

◆ Explore **the schedule at small and large concert halls**.
- Le Zénith
- Le Métronum
- La Halle aux grains
- Le Théâtre du Capitole
- Barrière Casino
- L'Usine à Musique
- Espace Job
- Le Bijou
- Le Bikini in Ramonville-Saint-Agne
- Le Phare in Tournefeuille
- Odyssud in Blagnac

© P. Nin - Ville de Toulouse

◆ Envie de passer de l'autre côté du rideau du Théâtre du Capitole ? Curieux de connaître l'histoire et l'architecture de la Halle aux grains ? Suivez le guide lors d'une **visite organisée par l'Office de tourisme** dans ces hauts-lieux de la musique toulousaine.

toulouse-tourisme.com/visites-guidees

◆ Fancy going over to the other side of the Théâtre du Capitole's curtain? Curious about the history and architecture of the Halle aux Grains? Follow the guide on **a tour of Toulouse's musical** highlights organised by the Tourist Office.

toulouse-tourisme.com/visites-guidees

© Rastagraff

◆ Sirotez un verre en assistant à un concert live dans l'un des nombreux **bars musicaux** nichés au cœur des quartiers.
- Le Taquin, club dédié aux musiques jazz et actuelles.
- Café Ginette, DJ set, soirées disco, concerts de bluegrass…
- The Four Monkeys, sessions Live Music tous les jeudis.
- ÔBohem, concerts tous les jours et scène ouverte les dimanches.
- Le père peinard, hip hop, rock, soul, funck… ainsi qu'une battle mensuelle de BeatBox !
- Le Saint des Seins, programmation variée rock, métal, électro, hip hop…

Retrouvez toutes les salles de spectacle et lieux de concerts sur toulouse-tourisme.com/sorties

◆ Sip a drink while attending a live concert in one of the many **musical bars** nestled in the heart of the city's neighbourhoods.
- Le Taquin, a club dedicated to jazz and contemporary music.
- Café Ginette, DJ sets, disco nights, bluegrass concerts…
- The Four Monkeys, live music sessions every Thursday.
- ÔBohem, concerts every day and open mic stage on Sundays.
- Le Père Peinard, hip hop, rock, soul, funk… and a monthly BeatBox battle!
- Le Saint des Seins, a varied programme of rock, metal, electro, hip hop…

Find all the venues and concert venues on toulouse-tourisme.com/sorties

© Rémi Deligeon

◆ **Écoutez notre podcast**
L'épisode 3 du podcast **Toulouse dans vos oreilles** est consacré aux lieux de musique toulousains.

• **Listen to our podcast**
Episode 3 of the **Toulouse in your ears** podcast is devoted to Toulouse's music venues.

Oh Oh Oh !

Les rues s'animent et s'illuminent, dans l'air flotte une odeur de marrons grillés et de vin chaud, et des chants résonnent dans toute la ville… pas de doute Noël est là ! Animations, village de Noël illuminé, chalets gourmands et marchés de créateurs, c'est le moment de vivre et ressentir l'esprit de Noël.

Oh oh oh!

The streets are alive with lights, the air is filled with the smell of roasting chestnuts and mulled wine, and carols echo throughout the town… there's no doubt that Christmas is here! Entertainment, the illuminated Christmas village, gourmet stalls and designer markets. It's time to experience the spirit of Christmas.

En musique

Happy Hour de Noël avec les cuivres, à la Halle aux grains, le 16 décembre à 18 h.

Le concert **« Mon Noël à moi »** par le chœur de l'Opéra national du Capitole, au Théâtre du Capitole, les 9 et 10 décembre.

Play the Music

Christmas Happy Hour with the brass band, at the Halle aux Grains, on 16th December at 6 pm.

The **"Mon Noël à moi"** concert by the choir of the Opéra National du Capitole, at the Théâtre du Capitole, 9th and 10th December.

Au théâtre

Le ballet « Feux d'artifice » au Théâtre du Capitole, du 21 au 31 décembre.

« Gretel, Hansel et les autres » au Théâtre Sorano, du 20 au 23 décembre.

At the theatre

The "Fireworks" ballet at the Théâtre du Capitole, from 21st to 31st December.

"Hansel, Gretel and the others" at the Théâtre Sorano, from 20th to 23rd December.

Sous le chapiteau

Le cirque de Noël de Toulouse à l'hippodrome de la Cépière du 25 novembre au 7 janvier.

Under the big top

Le Cirque de Noël de Toulouse, at the Cépière racecourse from 25th November to 7th January.

Sur les marchés

Du 24 novembre au 26 décembre, dénichez des trouvailles pour la hotte du Père Noël, pour décorer le sapin ou simplement déguster un verre de vin chaud dans l'un des nombreux marchés de Noël de la ville.

IN THE MARKETS

From 24th November to 26th December, pick up some goodies for Santa's sack, to decorate your Christmas tree or simply enjoy a glass of mulled wine at one of the city's Christmas markets.

Sur **LA PLACE DU CAPITOLE** le traditionnel marché et son village illuminé.

On the **PLACE DU CAPITOLE**, the traditional market and its illuminated village.

Au **SQUARE CHARLES-DE-GAULLE**, des créateurs, mais aussi une forêt de sapins et de sublimes décors.

At **SQUARE CHARLES-DE-GAULLE**, designers, as well as a forest and sublime decorations.

Sur **LES RAMBLAS**, allées Jean-Jaurès, un marché de créateurs, une buvette et des chalets gourmands.

In **LES RAMBLAS**, allées Jean-Jaurès, a designer market, refreshments and gourmet stalls.

PLACE DU SALIN et **SAINT-PIERRE**, des manèges, des attractions et des chalets pour les gourmands.

PLACE DU SALIN and **SAINT-PIERRE**, rides, attractions and food stalls for gourmets.

Sur les **ALLÉES JULES GUESDE**, des artisans, producteurs et associations pour un marché artisanal et solidaire.

In the **ALLÉES JULES GUESDE**, artisans, producers and associations host a craft and community market.

Et aussi… le **salon des créateurs et artisans d'art** au MEETT, du 6 au 10 décembre.

And also… the **exhibition of designers and craftspeople** at MEETT, from 6th to 10th December.

Retrouvez toutes les infos sur toulouse-tourisme.com/agenda
For more information, visit toulouse-tourisme.com/agenda

Crédits photos : © Rémi Deligeon, excepté page de droite en haut à droite © Dmitry Naumov - AdobeStock, et en bas à gauche © Radoslav Cajkovic - AdobeStock

Saint-Pierre, un quartier à ne pas manquer

L'un des plus vieux quartiers de la ville est aussi le point de ralliement de la jeunesse estudiantine. Laissez-vous tenter par une déambulation sous le signe des arts et des lettres autour de la place Saint-Pierre, véritable « quartier latin » toulousain.

par Sarah Jourdren

Saint-Pierre, a quarter not to be missed

One of the city's oldest districts is also a meeting place for young students. Let yourself be tempted by a stroll around Place Saint-Pierre, Toulouse's "Latin Quarter".

by Sarah Jourdren

© P. Nin, mairie de Toulouse - Toulouse Métropole

© Rémi Deligeon

EFFERVESCENCE ET CRÉATION PLACE SAINT-PIERRE

Située en limite de l'enceinte historique de la ville, la place Saint-Pierre et ses quais (alors port Bidou) accueillirent longtemps tanneurs et blanchisseuses, activités bannies intramuros. Elle est aujourd'hui au cœur de la vie festive et culturelle de Toulouse. Les étudiants s'y retrouvent en masse dès le jeudi soir, aux beaux jours sur les marches aménagées lors de la réfection de la place en 2016, et toute l'année **Chez Tonton** 1 où l'on sert le pastis au mètre depuis 1979. D'avril à octobre, créateurs et créatrices toulousaines s'installent un dimanche par mois pour présenter et vendre leur travail.

faitmain31.com (Les Dimanche de créateurs)
Chez Tonton – Pastis ô Maître

Effervescence and creativity place Saint-Pierre
Situated at the edge of the city's historic walls, Place Saint-Pierre and its quays (then known as Port Bidou) were long home to tanners and washerwomen, activities that were banned in the inner suburbs. Today, it's at the heart of Toulouse's festive and cultural life. Students flock here on Thursday evenings, in fine weather, to gather on the steps laid out when the square was refurbished in 2016, and all year round at **Chez Tonton** 1, where pastis by the metre has been served since 1979. From April to October, designers from Toulouse set up shop one Sunday a month to showcase and sell their work.

© José Manuel Herrador

Pause musicale

Un détour par l'église **Saint-Pierre-des-Cuisines** 2, au nord de la place, et l'on remonte le temps en admirant l'évolution de l'art architectural du Midi. Bâti au Ve siècle, l'édifice a aussi bien servi de collège aux religieux que de fonderie à canons après la Révolution. La crypte archéologique au sous-sol permet de plonger dans cette histoire ; quant à la partie immergée de l'église, elle est depuis 1998 un auditorium qui accueille notamment la saison de l'excellente formation de chambre de l'Orchestre national du Capitole de Toulouse.

saintraymond.toulouse.fr
(visite guidée de la crypte archéologique)
lesclefsdesaintpierre.org

© Rémi Deligeon

A musical interlude
A quick jaunt to the church of **Saint-Pierre-des-Cuisines** 2, to the north of the square, will take you back in time to admire the evolution of the architectural art of the Midi. Built in the 5th century, the building has served as both a religious college and a cannon foundry after the after the French Revolution. The archaeological crypt in the basement offers a glimpse into this history, while the sunken part of the church has been an auditorium since 1998 which, among other things, hosts the season's excellent chamber music section of the Orchestre National du Capitole de Toulouse.
saintraymond.toulouse.fr (guided tour of the archaeological crypt)
lesclefsdesaintpierre.org

Saint-Pierre

LA RUE PARGAMINIÈRES

Hier elle rassemblait les parcheminiers ; elle relie aujourd'hui la librairie-papeterie Gibert Joseph à la place Saint-Pierre en passant par des boutiques et commerces. La rue Pargaminières est un axe essentiel de la vie étudiante, qui présente en plus quelques bâtiments exemplaires de l'architecture toulousaine et de sympathiques boutiques. Prenez le temps de passer à la **galerie Le BoCAL** 3 et à **La Parenthèse** 4 avant de rejoindre LE joyau de la rue : **le couvent des Jacobins** 5. On y trouve un programme original dans un cadre extraordinaire.

jacobins.toulouse.fr - Le BoCAL

RUE PARGAMINIÈRES
In the past, this street was home to parchment makers, today it links the Gibert Joseph bookshop and stationery store with Place Saint-Pierre, passing through a number of shops and businesses. Rue Pargaminières is a key thoroughfare for student life, with some of Toulouse's finest architectural landmarks and a host of charming boutiques. Take the time to visit the **Le BoCAL gallery** 3 and **La Parenthèse** 4 before reaching THE jewel of the street: **the Jacobins Convent** 5. Here you'll find an original cultural programme in an extraordinary setting.

© Rémi Deligeon

La Parenthèse

Au 50 de la rue Pargaminières se sont réunis une douzaine d'artistes locaux dans un espace d'expo-vente lumineux tout en poésie.

laparenthese31.wixsite.com/laparenthese
La parenthèse

La Parenthèse
At 50 rue Pargaminières, a dozen local artists have come together to create a bright, poetic exhibition-sale space.

RUE VALADE, AU CŒUR DE LA VIE ÉTUDIANTE

Depuis la rue Pargaminières, la rue de la Bastide rejoint la rue Valade, et débouche juste en face de la faculté de droit. Fondée en 1229, **l'université de Toulouse** 6 est l'une des plus vieilles de France, et accueille aujourd'hui près de 130 000 étudiants. Derrière le bâtiment des années 1970, de l'autre côté du parking, se cache **le cloître des Chartreux** 7, écrin de verdure idéal pour une pause détente. Un peu plus bas dans la rue s'élève **l'église Saint-Pierre-des-Chartreux** 8, édifiée au XVIIe siècle par les moines du même nom.

© Emilie Eycheme

RUE VALADE, AT THE HEART OF STUDENT LIFE
From rue Pargaminières, rue de la Bastide joins rue Valade, leading to a street just opposite the Faculty of Law. Founded in 1229, **the University of Toulouse** 6 is one of the oldest in France, and now has almost 130,000 students. Behind the 1970s building, on the other side of the car park, lies **the Chartreux cloister** 7, a green haven ideal for a relaxing break. A little further down the road is **the church of Saint-Pierre-des-Chartreux** 8, built in the 17th century by the monks of the same name.

L'hôtel Maison Soclo

Dans une demeure du XVIIIe siècle superbement rénovée, l'hôtel Soclo présente tous les charmes d'une douceur de vivre chère aux Toulousains, le temps d'un copieux petit-déjeuner ou pour boire un verre.

soclo.fr

The Maison Soclo hotel
In a superbly renovated 16th-century mansion house, the Hôtel Soclo has all the charm of the gentle way of life so dear to the people of Toulouse, whether for a hearty breakfast or a drink.

© Rémi Deligeon

UN DÉTOUR PAR LE CANAL 9

À deux pas de la place Saint-Pierre, l'écluse éponyme marque l'entrée du canal de Brienne, lien entre la Garonne et le canal du Midi. À droite, la rue ramène vers le quartier universitaire, avec une belle perspective sur la Toulouse School of Economics (TSE). Au-delà du Bazacle s'ouvrent le quartier des Amidonniers et sa coulée verte. Autant de circuits à découvrir avec un guide pour mieux comprendre l'histoire de la ville.

toulouse-tourisme.com/visites-guidees

A DIVERSION VIA THE CANAL 9
Just a stone's throw from Place Saint-Pierre, the eponymous lock marks the entrance to the Canal de Brienne, the link between the River Garonne and the Canal du Midi. To the right, the street leads back to the university quarter, with a beautiful view of the Toulouse School of Economics (TSE). Beyond Le Bazacle is the Amidonniers quarter and its green belt. So many routes can be explored with a guide, to help you better understand the city's history.

EXPO AU BAZACLE 12

L'ancien moulin devenu centrale électrique se visite (renseignements auprès de l'office de tourisme) et accueille des expositions culturelles et artistiques. Jusqu'au 7 janvier 2024, *The Art of the Brick* a pris ses quartiers au Bazacle.

theartofthebrickexpo.com/toulouse

EXHIBITION AT LE BAZACLE 12
You can visit the former mill, now a power station (information from the tourist office) that hosts cultural and artistic exhibitions. Until 7th January 2024, *The Art of the Brick* has taken up residence at Le Bazacle.

© Rémi Deligeon

LE « GESTE ARCHITECTURAL »

La Toulouse School of Economics TSE 10 s'est offert en 2019 une pièce d'architecture contemporaine qui a su s'intégrer parfaitement au paysage toulousain. Construit à l'emplacement de l'ancienne porte du Bazacle, le bâtiment tout en angles et passerelles s'élève comme une forteresse de briques made in Occitanie.

THE "ARCHITECTURAL GESTURE"
In 2019, the TSE 10 has treated itself to a piece of contemporary architecture that has blended in perfectly with the Toulouse landscape. Built on the site of the former Porte du Bazacle, the building, with its angles and walkways, rises like a fortress made from Occitan bricks.

© Meritxell Baldello

MICHEL SARRAN 11

Longez le rempart médiéval pour rejoindre l'un des temples de la gastronomie toulousaine : le restaurant Michel Sarran.

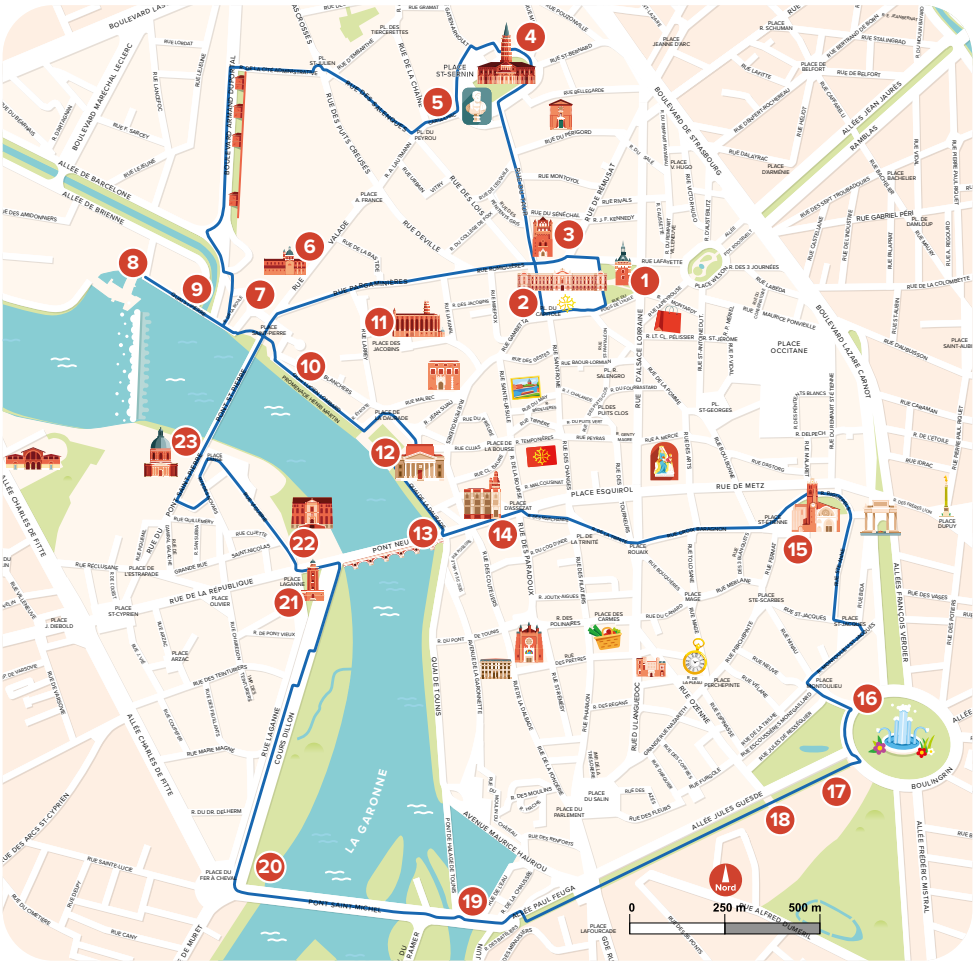
MICHEL SARRAN 11
Walk along the medieval ramparts to reach one of the temples of Toulouse gastronomy: the Michel Sarran restaurant.

À BICYCLETTE...

Amateurs de cyclo-rando ou flâneurs du dimanche, la Ville rose offre le cadre idéal pour enfourcher son vélo et partir à la découverte des monuments incontournables comme des ruelles secrètes au charme typiquement toulousain.

BY BIKE...

Whether you're a keen cyclist or a Sunday stroller, the Ville rose offers the ideal setting to get on your bike and explore the city's must-see monuments and secret lanes with typical Toulouse charm.



CIRCUIT : LES INCONTOURNABLES

Cette balade à vélo, proposée par l'office de tourisme en partenariat avec Géovélo vous fait pédaler de la place du Capitole aux bords de Garonne à la découverte des sites emblématiques de la ville.

TOUR: THE UNMISSABLES

This cycling tour, organised by the Tourist Office in partnership with Géovélo takes you from the Place du Capitole to the banks of the Garonne to discover the city's iconic sites.

3 h | 9,1 Km | 100 m

© La bougeotte française

1 Donjon du Capitole
2 Le Capitole
3 Notre-Dame-du-Taur
4 Basilique Saint-Sernin
5 Musée Saint-Raymond
6 Église Saint-Pierre-des-Chartreux
7 Église Saint-Pierre-des-Cuisines
8 Espaces EDF Bazacle
9 Canal de Brienne
10 Les quais de Garonne
11 Couvent des Jacobins
12 Basilique Notre-Dame-de-la-Daurade
13 Le pont Neuf
14 Hôtel d'Assézat
15 Cathédrale Saint-Étienne
16 Jardin du Grand-Rond
17 Quai des Savoirs
18 Le Muséum
19 Le pont Saint-Michel
20 La Prairie des filtres
21 Le château d'eau
22 L'Hôtel-Dieu
23 La chapelle de La Grave

© Maison du Vélo Toulouse

LES VISITES À VÉLO DE L'OFFICE DE TOURISME

L'office de tourisme organise occasionnellement des visites guidées à vélo. Louez vos bicyclettes ou vélos électriques à la Maison du vélo et suivez le guide ! Consultez le programme des visites sur : toulouse-tourisme.com/visites-guidees

Tourist Office bike tours
The Tourist Office occasionally organises guided bike tours. Hire your bikes or e-bikes from the Maison du Vélo and follow the guide! Check out the programme of tours on: toulouse-tourisme.com/visites-guidees

L'APPLICATION GEOVELO

Envie d'une balade commentée pour découvrir Toulouse, le canal ou même prendre le téléphérique avec votre vélo ? Retrouvez 4 circuits sur geovelo.app

The Geovelo app
Fancy a guided tour to discover Toulouse, the canal or even take the cable car with your bike? Find 4 circuits on geovelo.app

© Emilie Eychenne

© HapTag

LE SITE CIRKWI

Plusieurs circuits pour découvrir les différents canaux de la ville sont disponibles sur cirkwi.com

CIRKWI site
Several circuits to discover the city's different canals are available on cirkwi.com

DÉCOUVRIR LA MÉTROPOLE AVEC LES RANDO-VÉLOS

Chaque premier dimanche du mois, d'avril à novembre, Toulouse Métropole propose un circuit qui permet d'emprunter le réseau cyclable et vert pour partir à la découverte de la métropole. metropole.toulouse.fr/actualites/rando-velos-gratuites

Discover the Metropolis with rando-vélos
On the first Sunday of every month from April to November, Toulouse Métropole offers a circuit that allows you to use the cycle and green networks to explore the whole urban area. metropole.toulouse.fr/actualites/rando-velos-gratuites

OÙ TROUVER UN VÉLO ?

WHERE TO FIND YOUR BIKE?

LA MAISON DU VÉLO
maisonduvelotoulouse.com
Location, cyclotourisme.
Hire, cycle touring.

LE PETIT CYCLO
avelo31.fr • toulouse-bike-tour.com
Location de vélos sur le canal du Midi, visites commentées, transport de vélos et bagages.
Bike hire on the Canal du Midi, guided tours, transport of bikes and luggage.

PAULETTE
paulette.bike/fr
Location de vélos pour le canal du Midi, transport de vélos et bagages.
Bike hire on the Canal du Midi, transport of bikes and luggage.

VELOTREMENT
levelotrement.com
Location, visite à vélo électrique, transport de vélos et bagages.
Hire, electric bike tours, transport of bikes and luggage.

PIERRE QUI ROULE
pierrequiroule.fr
Location de vélos.
Bike hire.

2 ROUES VERTES
2rouesvertes.fr
Location de vélos électriques.
E-bike hire.

VÉLÔTOULOUSE
velo.toulouse.fr
Vélos en libre-service.
Self-service bikes.

BIBIBIKE
bibibike.fr
Location de vélos d'occasion, anciens, collector.
Hire of second-hand and vintage bicycles, Collectors' bikes.

ASSOCIATION 2 PIEDS 2 ROUES
2p2r.org
Balades, conseils, itinéraires.
Walks, advice, itineraries.

TOULOUSE BIKE TOUR
toulouse-bike-tour.com
Visites commentées de Toulouse à vélo.
Guided tours of Toulouse by bike.

QUAND LA VILLE ROSE VOIT LA VIE EN VERT… ET BLEU

Le mélange d'urbanité et de nature généreuse est une des particularités de Toulouse. Son patrimoine est ainsi composé de monuments emblématiques, de bâtiments à part… mais aussi de parcs verdoyants, d'arbres majestueux et de jardins propices à l'évasion. La Ville rose est encore plus verte que vous ne l'imaginiez…

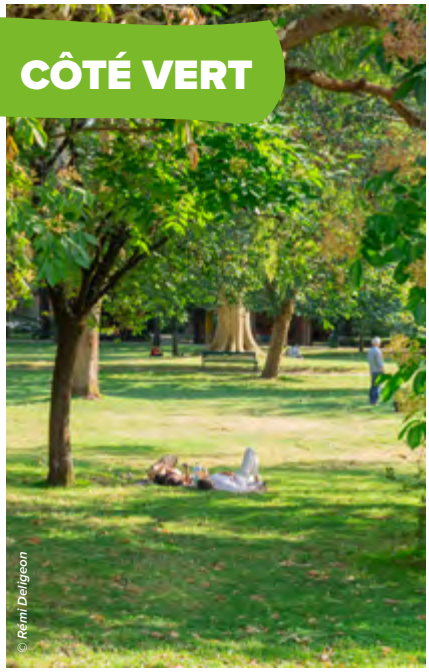
par Jérôme Guyonnet

WHEN THE "VILLE ROSE" SEES LIFE IN GREEN… AND BLUE

One of Toulouse's distinctive features is its blend of urban and natural beauty. Its heritage is made up of emblematic monuments, unique buildings… but also lush green parks, majestic trees and gardens where you can get away from it all. The Ville rose is even greener than you ever imagined.

by Jérôme Guyonnet

CÔTÉ VERT



© Rémi Delgeon

ON THE GREEN SIDE

Le jardin des plantes

l'incontournable poumon de la ville

Jardin central tout proche du centre historique, le jardin des plantes est le rendez-vous incontournable des familles toulousaines. Un havre de paix qui invite à la promenade, aux pique-niques mais aussi aux jeux et à la quiétude. Envie de prolonger l'expérience ? Les passerelles mènent au jardin Royal et au Grand-Rond pour une promenade toujours plus verte.

The Jardin des Plantes, the lungs of the city

A centrally located garden close to the historic heart, the Jardin des Plantes is the place to be for Toulouse families. A haven of peace and calm for walks, picnics, games and tranquillity. Want to prolong the experience? The footbridges lead to the Jardin Royal and the Jardin Grand-Rond for an even greener walk.

© @ma_toulouse

Le jardin japonais

le jardin du « soleil levant »

Un des secrets les mieux gardés de la ville est ici avec cet étonnant jardin zen incroyablement dépaysant, à quelques encablures du centre historique. Le petit pont rouge sur le bassin, le pavillon de thé, l'alliance du végétal et du minéral… rien ne manque, le « voyage » peut commencer.

The Japanese Garden, the garden of the rising sun

One of the city's best-kept secrets, this astonishing Zen garden is an incredible change of scenery, just a stone's throw from the historic centre. The little red bridge over the pond, the tea pavilion, the combination of plants and rocks… everything is there for you to enjoy your "journey".

© Rémi Deligeon

CÔTE EAU

THE WATERWAYS

L'emblématique canal du Midi

Le canal qui relie Toulouse à la Méditerranée est un trésor à parcourir à pied, à vélo ou sur une embarcation, au rythme apaisant de l'eau. À l'ombre des hauts platanes, le long des talus verdoyants, on apprécie la pause…

The emblematic canal du Midi
The canal linking Toulouse to the Mediterranean is a treasure to be explored on foot, by bike or in a boat, to the soothing rhythm of the water. In the shade of the tall plane trees, along the lush green banks, you can enjoy an unforgettable restful moment.

Une halte dans une maison éclusière

Museau Musette est le restaurant situé sur la maison éclusière Matabiau.

museau musette.fr

La maison éclusière de Saint-Pierre et son écluse forme le point de jonction permettant de relier la Garonne et le canal de Brienne.

eclusesaintpierre.com

A stopover at a lock keeper's house

Museau Musette is the restaurant located in the Matabiau lock house.

The Saint-Pierre lockhouse and its lock forms the junction between the Garonne and the Canal de Brienne.

© Nathalie Cassado

Les bateaux toulousains

Dès le mois de mars, une occasion unique de découvrir la ville sous un nouvel angle et de naviguer sur le canal du Midi, tout en traversant trois de ses écluses.

The Bateaux toulousains
From March, this is a unique opportunity to discover the city from a new angle and sail on the Canal du Midi, passing through three of its locks.

L'Occitania, croisière gourmande

Monter à bord de ce bateau restaurant à l'heure du déjeuner ou du dîner, c'est s'attabler pour une croisière incroyablement dépaysante. toulouse-croisieres.com

L'Occitania, a gourmet cruise
Climb aboard this restaurant boat for lunch or dinner, and you'll be in for an incredibly original and delightful cruise.

CANAL DU midi

Le canal du Midi est inscrit sur la liste du Patrimoine mondial de l'Unesco
The Canal du Midi is a Unesco World Heritage Site.

Les berges de la Garonne

Pour fuir le centre-ville et son rythme soutenu, on peut se réfugier sur les bords du majestueux fleuve et apprécier la vue de certains des plus beaux monuments de la ville.

The banks of the Garonne
To escape the fast pace of the city centre, you can take refuge on the banks of the majestic river and enjoy views of some of the city's most beautiful monuments.

© Rémi Deligeon

DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE

Toulouse comble petits et grands : découvrez son offre culturelle riche et quelques idées d'activités adaptées aux familles.

FAMILY-FRIENDLY DISCOVERIES

Toulouse has something for everyone: discover its rich cultural offering and some ideas for family-friendly activities.

PARCOURS ET ÉNIGMES

Sillonner la Ville rose de long en large sans jamais s'ennuyer, c'est possible avec :

You can explore the Ville rose from end to end without ever getting bored with:

- Le circuit énigme, visite guidée à partir de 6 ans.

toulouse-tourisme.com

The enigma tour, a guided tour from 6 years old.

- Toulouse's enigmatic quests, jeu de piste à partir de 7 ans.

paysdoc.com

Toulouse's Enigmatic Quests, a treasure hunt from age 7.

- Vol au Capitole, jeu de piste à partir de 7 ans.

granhota-games.fr

Theft to the Capitol, a treasure hunt from age 7.

- Toulouse en famille avec Les As de la Jungle, un parcours à partir de 5 ans.

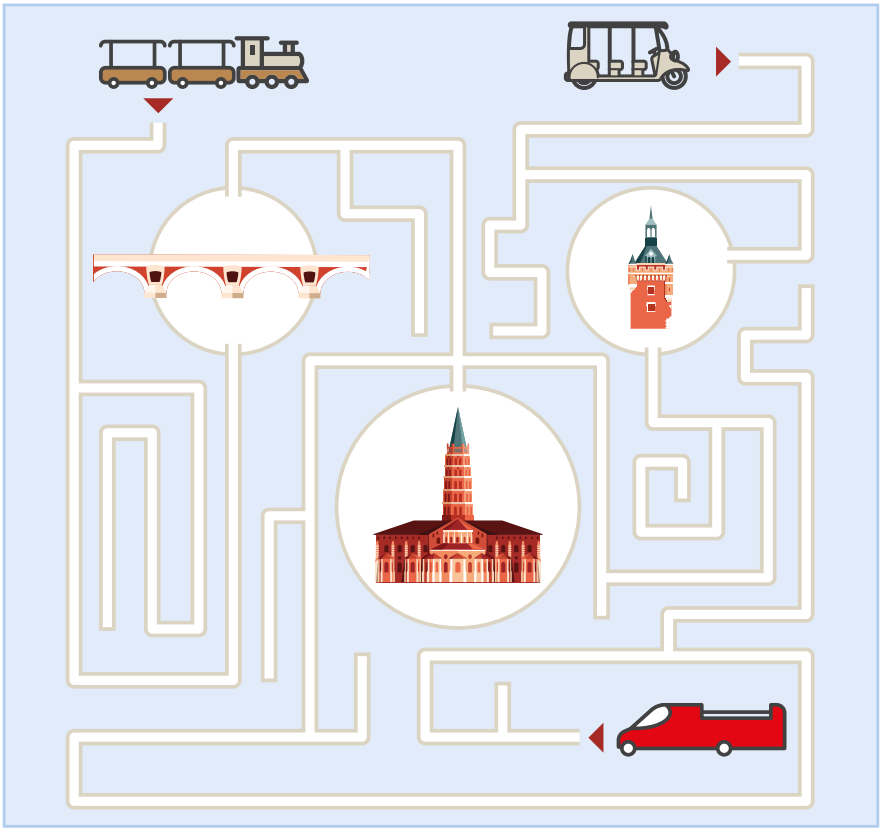
toulouse-tourisme.com/le-parcours-en-famille

Toulouse with the family with The Jungle Bunch, a trail for children aged 5 and over.

- Découvrir la chapelle de La Grave grâce à un jeu d'enquête, à partir de 7 ans.

billetterie.monuments.toulouse.fr

Discover the chapel of La Grave through a puzzle game, from age 7.



EN BALADE

Quel véhicule prendre pour se rendre à la basilique Saint-Sernin ?

Which vehicle should I take to get to the Basilica of Saint-Sernin?

- Le bus rouge CityTour

toulouse-welcome.com/visiter-toulouse/city-tour-toulouse

The red CityTour bus

- Le petit train

petittraintoulouse.com

The little train

- Le tuk-tuk électrique

visiterama.com

Electric tuk-tuk

© P. Nin - Ville de Toulouse

© Clara Bermejo Martín

UN PETIT COIN DE NATURE

Jardin des plantes, parc de la Poudrerie, jardins de la Ligne, jardins du Muséum... pour une balade ou un pique-nique, une partie de frisbee ou une descente de toboggan, mettez-vous au vert dans les espaces de nature de la ville.

toulouse-tourisme.com/jardins-parcs

A LITTLE SLICE OF NATURE Jardin des Plantes, Parc de la Poudrerie, Jardin de la Ligne, jardins du Muséum... for a stroll or a picnic, a game of frisbee or a slide down the toboggan, head out into the green spaces of the city. toulouse-visit.com/gardens-parks-and-green-spaces

PLACE AUX SCIENCES

Quai des Savoirs et Muséum de Toulouse se situent à côté dans le quartier des jardins. Leurs activités dédiées aux familles permettent de s'amuser à cogiter, manipuler et expérimenter.

museum.toulouse.fr • quaidessavoirs.fr

A PLACE FOR SCIENCE The Quai des Savoirs and Le Muséum de Toulouse are located next door in the garden quarter. Their activities are dedicated to families, so you can have fun thinking, playing and experimenting.

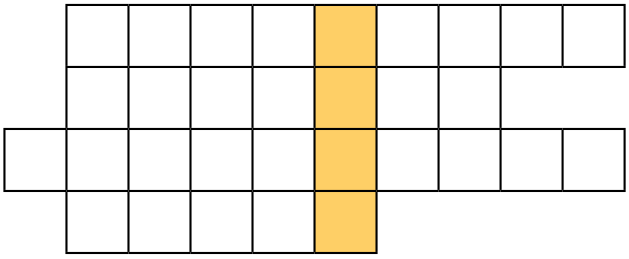
DANS LES ÉTOILES

cite-espace.com

En route pour la Cité de l'espace ! Vers quel satellite de la Terre pourrez-vous décoller ? Pour le savoir, placez tous les mots de la liste dans les cases à l'horizontale et son nom apparaîtra dans les cases colorées.

IN THE STARS Off to the Cité de l'espace! Which of Earth's satellites will you be taking off for? To find out, place all the words on the list in the horizontal boxes and its french name will appear in the colour-coded boxes.

ASTRONOMIE • DÉCOLLAGE • FUSÉE • CAPSULE



* Réponse / Answer: LUNE.

© Rémi Deligeon

Musée Saint-Raymond avec Pattie
Musée Saint-Raymond with Pattie

LE RETOUR DE LA MOMIE

Pour admirer de près les bandelettes d'une véritable momie, son sarcophage et de nombreux objets d'archéologie égyptienne rendez-vous au rez-de-chaussée du musée Saint-Raymond. Les autres étages permettent de découvrir dieux grecs et ancêtres romains sous forme d'ateliers ou encore avec Pattie, l'héroïne du film d'animation de TAT productions, cachée parmi les œuvres de la collection archéologique.

saintraymond.toulouse.fr

THE RETURN OF THE MUMMY For a close-up look at the wrappings of a real mummy, its sarcophagus and a host of Egyptian archaeological artefacts, head to the ground floor of the musée Saint-Raymond. On the other floors you can discover Greek gods and Roman ancestors in the form of workshops, or with Pattie, the heroine of the animated film by TAT productions, hidden among the works in the archaeological collection.

DES BRIQUES DE TOUTES LES COULEURS

Une version en briques Lego® à taille réelle du vaisseau X-Wing de Star Wars a rejoint la collection des avions du musée Aeroscopia. Et devinez quoi ? On peut même monter à bord du cockpit ! Pour voir encore plus de briques Lego® courez à l'exposition *The Art of the Brick* aux espaces EDF Bazacle jusqu'à début 2024

aeroscopia.fr

theartofthebrickexpo.com/toulouse

BRICKS OF EVERY COLOUR A life-size Lego® brick version of the X-Wing spaceship from Star Wars has joined the Aeroscopia museum's collection of aircraft. And guess what? You can even climb into the cockpit! To see even more Lego® bricks come along to the exhibition The Art of the Brick *at the EDF Bazacle until the beginning of 2024.*

© French Rebel Legion

PARCOURS ARTISTIQUE

Plusieurs œuvres sont exposées dans les cours extérieures du musée des Abattoirs, notamment des mosaïques colorées et des sculptures monumentales de Fernand Léger, avec une fiche pour enfants à télécharger sur le site web du musée.

lesabattoirs.org

ART TRAIL A number of works are on display in the outdoor courtyards of the Les Abattoirs museum, including colourful mosaics and monumental sculptures by Fernand Léger, with an information sheet for children to download from the museum website.

© Chloé Sabatier

© Rémi Delégeon

TOURNEZ, MANÈGES

Deux carrousels sont installés place Wilson et rue d'Alsace-Lorraine. Au jardin Raymond-VI tourne Le Beau Manège inspiré de l'univers de Jules Verne, et à la Halle de La Machine le manège Carré Sénart.

GOING FOR A SPIN Two carousels have been set up in Place Wilson and rue d'Alsace-Lorraine. In the Raymond-VI gardens is Le Beau Manège, inspired by the world of Jules Verne, and at the Hall of La Machine the Carré Sénart merry-go-round.

À LA HALLE DE LA MACHINE

En t'aidant du code secret, déchiffre le nom de la créature fantastique sur le dos de laquelle tu peux monter et te balader.

TO THE HALL OF LA MACHINE Using the secret code, decipher the name of the fantastic creature on whose back you can ride.

Solution / *Answer* : Astérion le Minotaure / *Asterion the Minotaur*

DÉCOLLAGE IMMÉDIAT

Exposition, animations, atelier : l'Envol des Pionniers retrace les premières traversées en avion. Bonus : le simulateur Bréguet XIV fait revivre un vol dans les mêmes conditions que celles des aviateurs pionniers.

lenvol-des-pionniers.com

TAKE-OFF IS IMMINENT Exhibition, activities, workshop: the Flight of the Pioneers retraces the first journeys by plane. Bonus: the Bréguet XIV simulator lets you relive a flight in the same conditions as the pioneer aviators.

QUIZZ

Savez-vous de quelle longueur était la piste historique de l'Aéropostale qui a vu décoller les premiers avions toulousains ?

1 : 800 M **2 :** 1,8 KM **3 :** 8 KM

Do you know the length of Aéropostale's historic runway, which saw Toulouse's first aeroplanes take to the skies?

1) 800 M 2) 1,8 KM 3) 8 KM

(Réponse / *Answer* : 2)

« LE BON PLAN »

Demandez à l'accueil de l'office de tourisme le city guide créé par Mother in Town : un dépliant avec un plan joliment illustré et une liste d'adresses kids-friendly.

motherintown-toulouse.com

THE TOP TIP Ask at the tourist office for the city guide created by Mother in Town: a leaflet with a beautifully illustrated map and a list of kid-friendly places to go.

ACCROBRANCHE

À la base de loisirs de la Ramée de Tournefeuille vous attendent trois parcours d'accrobranche, avec tyroliennes, passerelles et filets pour se suspendre, mais aussi des chasses au trésor, enquêtes policières et parcours d'orientation.

oxygenvalley.fr

ACCROBRANCHE At the La Ramée leisure centre in Tournefeuille, you'll find three accrobranche courses, with zip-lines, footbridges and nets to hang from, as well as treasure hunts, mystery games and orienteering trails.

BIEN MANGER *et en faire tout un plat*

Le Sud-Ouest cultive les ingrédients essentiels qui font de belles assiettes : des produits de qualité, des spécialités du terroir, une convivialité renommée, des producteurs et des chefs engagés. Préparons-nous à savourer.

EAT WELL
AND REALLY MAKE A MEAL OF IT

The South West cultivates the essential ingredients that make for great food: quality produce, local specialities, a reputation for conviviality, and committed producers and chefs. Let's get ready to enjoy the flavours.

Consommer local

Tel un grand marché central, Toulouse propose sur ses étals des produits de qualité issus de la production régionale. Avec sa large palette de paysages et son ensoleillement, l'Occitanie est propice à une grande diversité de produits de maraîchage, culture de céréales, viticulture ou activité d'élevage. De nombreux acteurs sont engagés dans une démarche de qualité. L'Occitanie est ainsi la première région française bio et des centaines de produits sont certifiés : volaille fermière du Gers, ail rose de Lautrec, melon du Quercy, chasselas de Moissac, tomme des Pyrénées, haricot tarbais... sans oublier les vins!

On en trouve où ?

- **Le Grand Marché** d'intérêt national approvisionne les restaurateurs et commerçants.
  Les plus motivés peuvent suivre une visite guidée matinale pour s'immerger dans l'activité trépidante du « ventre de Toulouse ». Les gourmands s'attableront à l'un de ses restaurants pour déguster sans attendre les produits frais issus du marché.
- L'automne est la saison idéale pour cueillir les pommes bios ayant poussé au **verger de Candie** sur le domaine agricole municipal.

lgm-mintoulouse.com
manatour.fr/min-grand-marché-toulouse
vergerdecandie.com

EAT LOCAL *Like a large marketplace, Toulouse offers a wide selection of quality regional produce. With its extensive range of landscapes and sunshine, the Occitanie region is home to a great diversity of market garden produce, cereal crops, vineyards and livestock. Many producers are fiercly committed to a quality approach. This makes Occitanie France's leading organic region, with hundreds of certified products: farmhouse poultry from the Gers, pink garlic from Lautrec, melon from Quercy, chasselas from Moissac, tomme cheese from the Pyrenees, Tarbais beans... and not forgetting the wines!*

Where can you find this?

- ***The Grand Marché*** *d'Intérêt National supplies restaurants and shops. For those feeling particularly enthusiastic, you can take a guided tour in the morning to immerse yourself in the bustling activity of Toulouse's "belly". Gourmets can take a seat in one of its restaurants to sample fresh produce from the market.*
- *Autumn is the perfect time to pick organic apples grown in the* ***Candie orchard*** *on the municipal agricultural estate.*

© Verger de Candie

© Rémi Delgeon

LE CASSOULET

Le cassoulet toulousain est un plat convivial avec des haricots blancs, du canard et de la saucisse de Toulouse, mijotés dans une cassole (un plat en terre cuite dont le nom est dérivé de l'occitan caçolet).

© Restaurant Émile

On en trouve où ?

- Frais ou en conserve (**Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq**...)
- Au menu des **restaurants Émile, le Colombier, Chez Moustache, le Bibent** mais aussi du **Genty Magre** (prix du meilleur cassoulet au monde en 2023). Et si on goûtait le févoulet, une variante du cassoulet à base de fèves (au **Point d'Ogre**) ?

championnatdumondeducassoulet.fr

toulouse-tourisme.com/restaurants

CASSOULET *Toulouse cassoulet is a hearty dish of white beans, duck and Toulouse sausage, simmered in a cassole (an earthenware dish whose name is derived from the Occitan caçolet).*

Where can you find this?

- *Fresh or tinned (**Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq**...)*
- *On the menu at restaurants such as **Émile, Le Colombier, Chez Moustache** and **Le Bibent**, as well as at **Genty Magre** (awarded the prize for the best cassoulet in the world in 2023). And why not try févoulet, a variation of cassoulet made with broad beans (at **Point d'Ogre**).*

© Rémi Delégeon

LA SAUCISSE DE TOULOUSE

Pour apprécier cet emblème culinaire de la Ville rose, misez sur le label « Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale ». Le cahier des charges de la recette, strict et précis, est gage de qualité, de tradition et d'authenticité.

On en trouve où ?

- Fraîche, enroulée et au poids chez un artisan-charcutier toulousain ou au marché (**Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel**...).
- Grillée, confite ou à la plancha, à la carte de la plupart des restaurants traditionnels toulousains.
- **Monsieur L.** décline cinq versions artisanales du hot-dog à la saucisse de Toulouse (également une recette végétarienne).

fede-toulouse.fr

toulouse-tourisme.com/restaurants

TOULOUSE SAUSAGE

If you want to enjoy this culinary icon of the Ville rose, look no further than the "Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale" label.
The strict, precise recipe specifications are a guarantee of quality, tradition and authenticity.

Where can you find this?

- *Fresh, rolled up and sold by weight from a Toulouse artisan butcher or at the market (**Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel**, etc.).*
- *Grilled, confit or a la plancha, on the menu of most of Toulouse's traditional restaurants.*
- ***Monsieur L.** offers five homemade versions of the Toulouse sausage hot dog (including a vegetarian recipe). toulouse-visit.com/restaurants*

Sous le signe de la convivialité

© Émilie Eychenne

- **Food-court et halle gourmande :** pour trouver dans un même lieu tout ce qu'il faut pour manger, boire, se cultiver et se divertir direction les Halles de la Cartoucherie.

  halles-cartoucherie.fr

- **Victor-Hugo, Carmes et Saint-Cyprien :** les commerçants des trois marchés couverts de la ville organisent des nocturnes pour des soirées gourmandes, musicales et festives.

- Picorez **tapas et pintxos** en toute convivialité dans l'un des restaurants de la ville.

  toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse

THE HALLMARK OF CONVIVIALITY

- ***Food court and gourmet market:*** *everything you need for eating, drinking, exploring food and having fun can be found in one place: Halles de la Cartoucherie.*
  halles-cartoucherie.fr
- ***Victor-Hugo, Les Carmes and Saint-Cyprien:*** *traders from the city's three covered markets are putting on a night-time programme of food, music and festivities.*
- *Enjoy* ***tapas and pintxos*** *in one of the city's restaurants.*
  toulouse-visit.com/tapas-bars-toulouse

© Rémi Deligeon

LA VIOLETTE DE TOULOUSE

Testez la saveur délicate de la **violette de Toulouse**. Si la fleur et sa couleur sont emblématiques de la ville, elle réhausse aussi les desserts ou se déguste cristallisée, comme un bonbon.

À découvrir à la péniche la Maison de la violette amarrée sur le canal du Midi et dans les boutiques spécialisées chez Violettes et Pastels et Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com
lestresorsdeviolette.com

LE FÉNÉTRA

Le fénétra est une pâtisserie composée d'une pâte sablée, d'une compotée d'abricots et de citrons confits, surmontée d'un biscuit moelleux à l'amande. Son origine remonterait à des temps anciens. Chaque année, les Romains célébraient leurs morts dans le faubourg du Fénétra, au sud de la ville, où se trouvait une nécropole. Au Moyen Âge, le rite païen est devenu une cérémonie religieuse durant le carême. Puis au XVIIe siècle, il a pris la forme d'une fête au cours de laquelle le gâteau était servi.

Toutes les adresses pour le déguster sur legateaudufenetra.com

TOULOUSE VIOLET

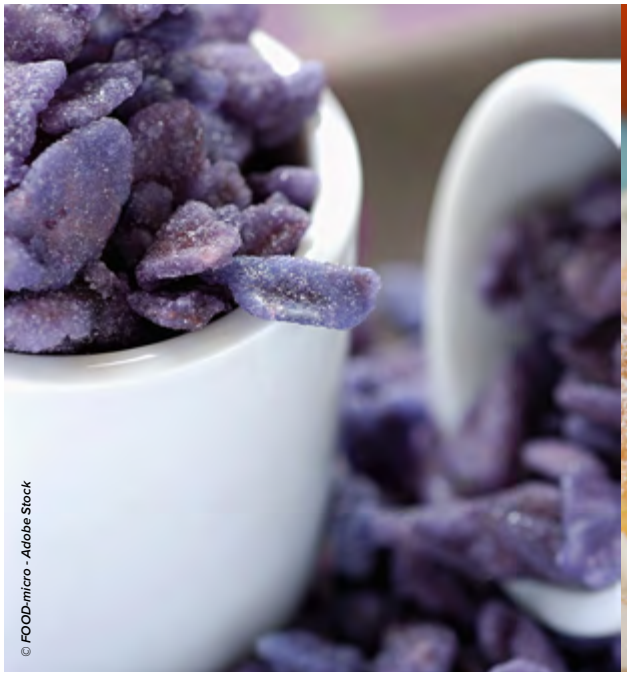
*Sample the delicate flavour of **Toulouse violets**. While the flower and its colour are emblematic of the city, it also enhances desserts or can be eaten crystallised, like a sweet. Discover it at the Maison de la Violette barge moored on the Canal du Midi and in the specialist shops Violettes et Pastels and Trésors de Violette.*

lamaisondelaviolette.com
lestresorsdeviolette.com

FÉNÉTRA

***Fénétra** is a pastry made with shortbread dough, a compote of apricots and confit lemons, topped with a soft almond biscuit. Its origins date back to ancient times. Every year, the Romans honoured their dead in the suburb of Fénétra, to the south of the city, where there was a necropolis. In the Middle Ages, the pagan rite became a religious ceremony held during Lent. Then, in the 17th century, it took the form of a feast during which the cake was served.*

All the best places to try it. legateaudufenetra.com



© FOOD-micro - Adobe Stock

© Chloé Sabatier

LA PAUSE SUCRÉE-SALÉE
A SWEET AND SAVOURY BREAK

LE BRUNCH

THE BRUNCH

Pancakes moelleux, œufs brouillés, viennoiseries, fruits vitaminés, boisson fumante… Grasse matinée ou pas, un brunch au goût d'hiver, de douceur et de gourmandise vaut bien l'effort de se lever.

par Lucie de Azevedo

Soft pancakes, scrambled eggs, pastries, vitamin-packed fruit, a hot drink… A brunch with a taste of winter, sweetness and indulgence is well worth the effort of getting out of bed.

by Lucie de Azevedo

On va où ?

Where shall we go ?

BAPZ

Le brunch à l'anglaise

bapz.fr

L'établissement joue la carte du salon traditionnel anglais avec déco d'antan et coquette, thé dégusté dans une tasse délicate et fleurie, assiette de brunch composée de beans, œufs et scone au fromage. *Icing on the cake* (cerise sur le gâteau) : il peut être commandé à chaque pause déjeuner.

Scones et thé fumant chez Bapz.
Scones and steaming hot tea at Bapz.

BAPZ
English brunch

This establishment boasts a traditional english old-fashioned decor, tea served in delicate floral cups and a brunch platter of beans, eggs and cheese scones. The icing on the cake: it can be ordered every lunchtime.

LE TROQUET GARONNE

Le rendez-vous familial

letroquetgaronne.fr

Dans ce resto de quartier, le brunch a lieu le dimanche midi avec boissons et buffet sucré à volonté. Le salé est une assiette composée ou un généreux burger pour les affamés. Les enfants ont aussi leur menu et le jardin à l'arrière du restaurant permet à petits et grands de profiter du printemps.

Le Troquet Garonne
A family favourite

This local eatery offers a Sunday lunchtime brunch with drinks and an all-you-can-eat sweet buffet. The savoury options are a mixed platter or a generous burger for the very hungry. There's also a children's menu, and the garden at the back of the restaurant means that young and old alike can make the most of springtime.

CAFÉ LA FIANCÉE

L'adresse tendance

cafelafiancee.com

Optez pour l'une des deux adresses, l'une près de la basilique Saint-Sernin ou près du couvent des Jacobins, avec brunch aux produits frais servi chaque matin jusqu'à la fin du déjeuner. L'endroit est très prisé et sans réservation mais le café et les pancakes salés devraient vous motiver à être les premiers.

Café La Fiancée
The trendy spot

Choose one of two addresses, the one near the Saint-Sernin basilica or the one near the Jacobins Convent with a fresh produce brunch served every morning until the end of lunchtime. The venue is very popular and doesn't take bookings, but the coffee and savoury pancakes are worth queueing for.

Assiette colorée ET végane au Café Brûlé.
A colourful AND vegan dish at Café Brûlé.

CAFÉ BRÛLÉ

Le salon de café végan

cafebrule.fr

Que vous soyez amateurs de café (fraîchement torréfié) avec ou sans lait végétal, cette adresse gourmande 100 % végane propose des plats de brunch variés et copieux, du mercredi au dimanche, sans réservation. Gardez une petite place pour le cheesecake au caramel et pop-corn !

Café Brulé
The vegan coffee lounge

Whether you like your coffee freshly roasted with or without plant-based milk, this 100% vegan gourmet café offers a variety of hearty brunch dishes from Wednesday to Sunday, without prior reservations. Save a little room for the caramel and popcorn cheesecake!

MAISON SOCLO

Le buffet dominical

soclo.fr/brunch

Le brunch est ici honoré chaque dimanche et il n'est pas réservé qu'aux clients de l'hôtel. Le buffet à volonté, sucré et salé, se savoure dans le jardin calme, si la météo le permet. La réservation est indispensable mais le moment de détente est chic et assuré.

Maison Soclo
The Sunday buffet

Brunch is served here every Sunday, and not just for hotel guests. The all-you-can-eat sweet and savoury buffet can be enjoyed in the garden, weather permitting. Reservations are essential, but a moment of relaxation is guaranteed.

Buffet de gourmandises à la Maison Soclo.
All-you-can-eat buffet at Maison Soclo.

LES HALLES DE LA CARTOUCHERIE

Un brunch sur la place du marché

halles-cartoucherie.fr

Dans cet immense bâtiment restauré se trouve un foodcourt avec de quoi vous restaurer et faire votre marché. Cuisine de rue ou du monde, spécialités régionales… commandez, prenez une table et dégustez en toute convivialité.

Les Halles de la Cartoucherie
Brunch on the market square

In this huge restored building you'll find a food court with everything you need to dine and shop. Street food, world cuisine regional specialities… just order, grab a table and enjoy a truly convivial meal.

ARTISANS, CRÉATEURS et PRODUITS LOCAUX

Des adresses dans la grande ville avec de belles créations locales, pour un souvenir, un cadeau ou votre seul petit bonheur.

par Lucie de Azevedo

ARTISANS, DESIGNERS AND LOCAL PRODUCTS

Addresses in the big city with beautiful local creations, for a souvenir, a gift or just a treat.

by Lucie de Azevedo

© Rémi Deligeon

BIART

7 rue de la Bourse
hellobiart.com

Bianca Viga est une artiste qui travaille la technique de la linogravure.
Ses illustrations de femmes, de fleurs, ou encore de monuments respirent la douceur de vivre et sont imprimées manuellement sur du textile en coton bio. On adore le tee-shirt rose avec des amoureux (de la Ville rose, c'est sûr !).

BIART

7 rue de la Bourse • hellobiart.com

Bianca Viga is an artist who works with the lino-cut technique.
Her illustrations of women, flowers or monuments exude a gentle joie de vivre and are hand-printed on organic cotton fabric.
We love the pink T-shirt with lovers (of the Ville rose, that's for sure!).

LES MULTIPLES

Boutique du musée des Abattoirs
les-multiples.fr

L'éditeur d'art toulousain tire en série limitée des œuvres graphiques actuelles signées par chaque artiste. L'impression de très haute qualité reproduit de façon spectaculaire l'œuvre originale. Ne manquez pas *Le Canal du Midi*, le tirage d'une aquarelle réalisée par Antoine Maillard.

LES MULTIPLES

Les Abattoirs museum shop
les-multiples.fr

The Toulouse-based art publisher prints limited editions of contemporary graphic works signed by each artist.
The very high-quality print reproduces the original work in spectacular fashion. Don't miss *Le Canal du Midi*, a print of a watercolour by Antoine Maillard.

AHPY

13 rue des Lois
ahpy.eu

Annette et Yves sont à l'origine d'une série de textiles teints à la main en bleu. Le pigment sublimé dans leur boutique-atelier est extrait du pastel, une plante partie intégrante de l'histoire toulousaine.
Coup de cœur pour l'élégant foulard en soie et coton aux motifs fleuris de pastel et de violette.

AHPY

13 rue des Lois • ahpy.eu

Annette and Yves have created a series of hand-dyed textiles in blue. The pigment used so wonderfully in their boutique-workshop is extracted from pastel, a plant that is an integral part of the history of Toulouse.
We've fallen in love with the elegant silk and cotton scarf with pastel and violet floral motifs.

L'ADRESSE CONFIDENTIELLE

Au 1er étage du 18 rue de la Bourse

Dans cette droguerie de produits durables et responsables (certains conçus en Occitanie), se trouve un escalier qui mène à une seconde boutique, consacrée aux créateurs locaux. Craquez pour les vêtements, bijoux, objets upcyclés ou, comme nous, pour Oyana Mar et son illustration en pointillés intitulée *La Lune*.

L'ADRESSE CONFIDENTIELLE

On the 1st floor of 18 rue de la Bourse

In this dispensary of sustainable and responsible products (some designed in Occitanie), a staircase leads shoppers up to a second boutique, dedicated to local designers. You'll love the clothes, jewellery, upcycled items or, like us, Oyana Mar and her dotted illustration entitled *La Lune*.

LA LOGE DU CONCIERGE

14 rue du Languedoc
lalogeduconcierge.com

La boutique minuscule foisonne de céramiques, luminaires et objets déco réalisés par des artisans. Comme la vaisselle en porcelaine blanche de Sandrine Tortikian : chaque pièce est estampillée d'un message qui donne du peps et de la poésie à notre quotidien.

LA LOGE DU CONCIERGE

14 rue du Languedoc
lalogeduconcierge.com

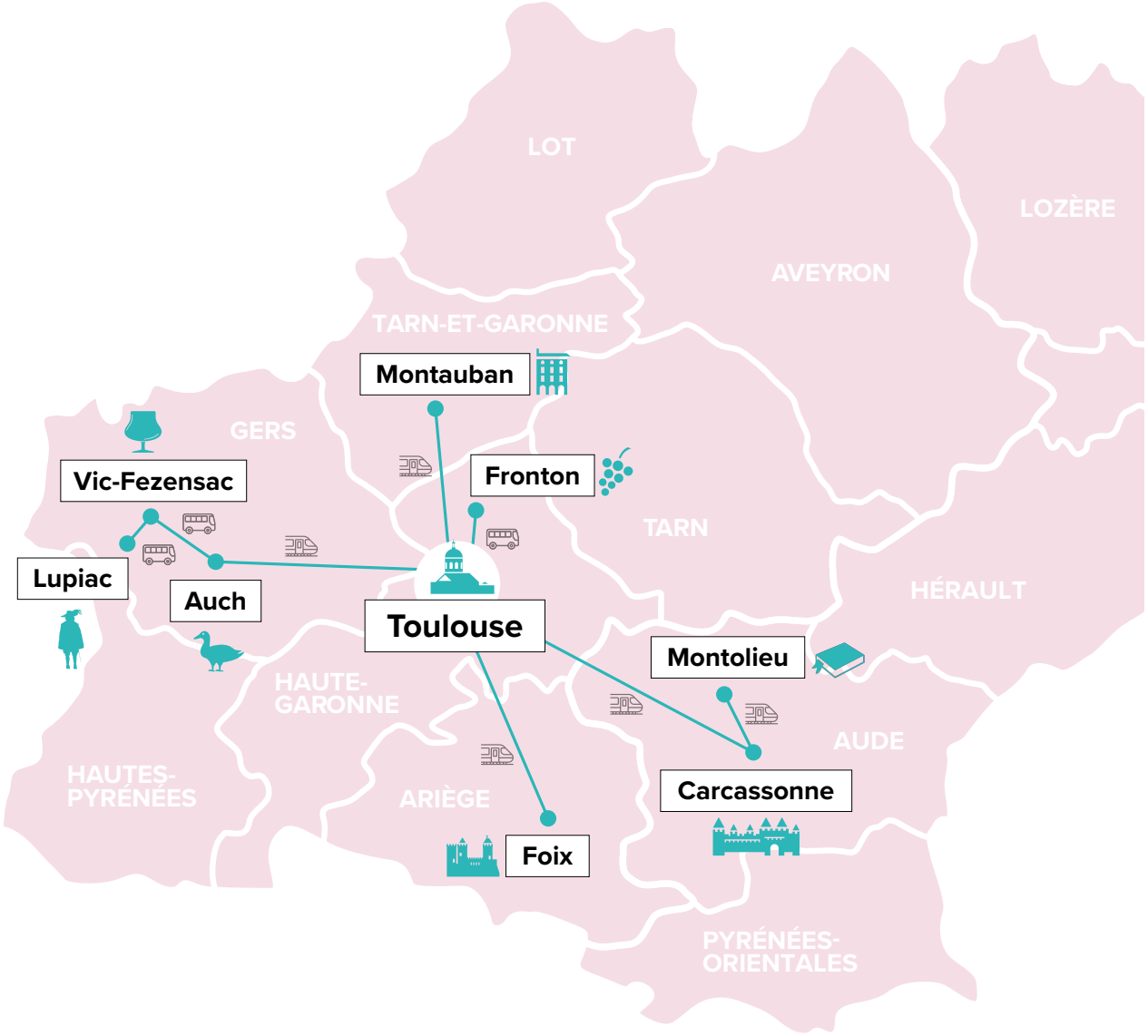
This tiny shop is bursting with ceramics, lighting and decorative objects made by local artisans. Like the white porcelain tableware by Sandrine Tortikian: each piece is stamped with a motivational message that adds a touch of poetry to our everyday lives.

5 ESCAPADES À MOINS DE DEUX HEURES DE TOULOUSE

Au départ de Toulouse et à deux heures maximum en train ou en bus, laissez-vous tenter par l'une de ces destinations.

5 GETAWAYS LESS THAN TWO HOURS FROM TOULOUSE

Departing from Toulouse and no more than two hours away by train or bus, let yourself be seduced by one of these destinations.



1 VUE IMPRENABLE SUR LES PYRÉNÉES ENNEIGÉES À FOIX

Nichée au pied des montagnes, la ville est le point de départ de nombreux sentiers de randonnées. Dès les premières neiges, chaussez vos raquettes et laissez une trace sur les sentiers qui sillonnent les Pyrénées ariégeoises. Pour prendre de la hauteur, direction le prat d'Albis pour une session de parapente et une vue à couper le souffle sur l'ensemble de la haute chaîne ariégeoise. De retour dans la ville médiévale, le château, immanquable sur son piton rocheux, se visite toute l'année.

foix-tourisme.com

Breathtaking views of the snow-capped Pyrenees from Foix
Nestling at the foot of the mountains, the town is the starting point for a host of hiking trails. As soon as the first snow falls, strap on your snowshoes and make your mark on the trails that criss-cross the Pyrénées Ariégeoises. If you want to reach new heights, head for the Prat d'Albis for a paragliding session and a breathtaking view of the whole of the Ariège high mountains. Back in the medieval town, the castle on its rocky outcrop is a must-see and can be visited all year round.

© Alexander - Adobe Stock

© Yvann K - Adobe Stock

© Haplag

© Pierre Soisson

DÉGUSTATION D'UN CÉPAGE UNIQUE À FRONTON

Toulouse a à sa disposition une palette étendue de terroirs et prétend fièrement au titre de capitale des vins du Sud-Ouest. Fondée au XIIe siècle par l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Fronton possède un vignoble AOP et cultive un cépage unique au monde : la négrette. Sur place, 2 400 hectares de vignes, des forêts, des champs et la rencontre de passionnés qui font déguster des vins aux parfums atypiques et élégants de fruits noirs, de réglisse et de violette...

hautegaronnetourisme.com/organisme/office-de-tourisme-du-vignoble-de-fronton

Tasting a unique grape variety in Fronton
Toulouse is blessed with an extensive range of terroirs and is proud of its title as the capital of wines of the South-West. Founded in the XII Century by the Order of Saint John of Jerusalem, Fronton boasts AOP vineyards and cultivates a grape variety that is unique in the world: Négrette. Here you will find 2,400 hectares of vineyards, forests, fields and passionate producers that invite you to sample wines with atypical and elegant flavours of dark fruits, liquorice and violet...

SAVOURER LES SPÉCIALITÉS DU PAYS D'ARMAGNAC

3

Premier arrêt à Auch, capitale du pays gersois, pour vous régaler des spécialités locales. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôtis. Mais le porc noir gascon, la croustade aux pommes et le pastis gascon ne sont pas en reste… Ces plats aussi généreux que gourmands sont à déguster dans l'un des nombreux restaurants de la ville. Prolongez votre séjour en poussant jusqu'à Vic-Fezensac, en pays d'Armagnac, pour déguster la fameuse eau-de-vie, un véritable concentré de douceurs. Pour la partie historique, faites un saut à Lupiac où le musée d'Artagnan vous invite à découvrir la vie du vrai capitaine des Mousquetaires.

auch-tourisme.com

Savour the specialities of the Armagnac region
Your first stop is Auch, capital of the Gers region, to sample the local specialities. Goose and duck are cooked as confit, cured duck breast or roasted. But the black Gascon pig, the apple croustade and the Gascon pastis are not to be outdone… These dishes are as generous as they are delicious and can be enjoyed in any one of the tow's many restaurants. Extend your stay by going as far as Vic-Fezensac, in the Armagnac region, to taste the famous eau-de-vie, a real concentration of heavenly sweetness. For a bit of history, drop in at Lupiac, where the Musée d'Artagnan invites you to discover the life of the real Captain of the Musketeers.

© rustamank - Adobe Stock

© Pascal DESTERCKE - Adobe Stock

© Annette Schindler - Adobe Stock

EXPLORER L'ŒUVRE ET LA VILLE NATALE D'INGRES À MONTAUBAN

4

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection exceptionnelle d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

montauban-tourisme.com

Explore the works and the birthplace of Ingres in Montauban
From the Pont Vieux to the Place Nationale, through the narrow streets and private mansions, Montauban is a city of art and history boasting many artistic and architectural treasures. The French neoclassical painter donated an exceptional collection of preparatory studies from his studio to his native city, an array of drawings and paintings that can be explored at the Ingres Bourdelle Museum on the banks of the Tarn.

© CRT Occitanie

© robot Dean - Adobe Stock

© harlequin9 - Adobe Stock

DES REMPARTS ET DES LIVRES, VERS CARCASSONNE

5

La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.
On profite d'être dans la région pour une escapade à Montolieu, véritable ville du livre qui regroupe pas moins d'une vingtaine de librairies, des galeries d'art et un musée des Arts & Métiers du livre.

tourisme-carcassonne.fr

Ramparts and books, on the road to Carcassonne
The city of Carcassonne is a fortified site that is unique in Europe and a UNESCO World Heritage Site. Criss-crossed by narrow, restored streets, the city is a must-see for visitors, giving them a chance to explore medieval life, the feudal era and Occitan culture. While you're in the region, take the opportunity to head for Montolieu, a real literary town with no fewer than twenty bookshops, art galleries and a museum of the arts and crafts of bookmaking.

OCCITANIE Rail Tour
ALLEZ-Y AVEC BO

Avec l'Occitanie Rail Tour, partez à la découverte des trésors de l'Occitanie et optez pour un mode de voyage 100 % écoresponsable. Pour 10 €/jour de 2 à 6 jours consécutifs, découvrez la région et ses sites incontournables grâce à 19 lignes ferroviaires et plus de 100 gares-étapes. Rendez-vous sur tourisme-occitanie.com/rail-tour/ pour en savoir plus !

With the Occitanie Rail Tour, discover the treasures of the Occitanie region and opt for a 100% eco-responsible way to travel. For €10/day for 2 to 6 consecutive days, discover the region and its must-see sites on 19 railway lines and more than 100 stopover stations.
Visit tourisme-occitanie.com/rail-tour/ to find out more!

INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web toulouse-tourisme.com.

PRACTICAL INFORMATION

Information on opening and closing times is given as an indicative guide and is subject to change. Do not hesitate to contact our tourist advisors or to consult the toulouse-visit.com website.

LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45

D'octobre à mai : tous les jours de 8 h 30 à 18 h. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10 h à 17 h 45 et le dimanche de 14 h à 17 h 45.

Accès restreint en cas de cérémonie.

From October to May: daily from 8.30 am to 6 p.m. The crypt and ambulatory are open daily from 10 am to 5:45 pm and Sundays from 2 pm to 5:45 pm.

Restricted access during ceremonies.

LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12

Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 19 h, samedi, dimanche et jours fériés de 10 h à 19 h.
Fermé en cas de cérémonie, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

From Monday to Friday, from 8.30 am to 7 pm, on Saturday, Sunday and public holidays from 10 am to 7 pm. Closed in the event of a ceremony, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LE COUVENT DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8 h à 19 h, de 9 h à 19 h le dimanche et les jours fériés.

Every day from 8 am to 7 pm, on Sunday and public holidays, from 9 am to 7 pm.

CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

Tél. 05 34 24 51 01

Tous les vendredis, samedis et dimanches de 11 h à 18 h.
Pendant les vacances scolaires, tous les jours de 11 h à 18 h.
Fermé le 25 décembre et le 1er janvier.

Every Friday, Saturday and Sunday from 11 am to 6 pm. During school holidays, every day from 11 am to 6 pm. Closed on 25th December and 1st January.

LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86

Du mercredi au dimanche, de 11 h à 18 h.

From Wednesday to Sunday, from 11 am to 6 pm.

LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60

Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé lundi, mardi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

From Wednesday to Sunday, from 12 pm to 6 pm, until 8 pm on Thursday (except during school holidays). Closed on Monday, Tuesday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.
Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May. Quai des Petits sessions and Plateau Créatif: advance booking required.

LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 31 44

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40

Du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40

Du mardi au samedi de 10 h à 18 h.
Fermé le lundi, le dimanche et les jours fériés.

Tuesday to Saturday, 10 am to 6 pm. Closed on Mondays, Sundays and public holidays.

LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Tél. 05 61 77 84 25

Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h.

Thursday, Friday and Sunday from 11 am to 5 pm.

LE MUSÉE DES AUGUSTINS, MUSÉE D'ART DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 21 82

Fermé pour travaux, réouverture en 2025.

Closed for renovation, reopening in 2025.

LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

Tél. 05 61 77 82 72
Jeudi et vendredi de 13 h à 17 h, le 1er dimanche du mois de 10 h à 18 h (sous réserve). Fermé les jours fériés.

Thursday and Friday from 1 pm to 5 pm, 1st Sunday each Month from 10 am to 6 pm. (subject to change). Closed on public holidays.

LE MUSÉUM DU PASTEL

Tél. 05 62 88 01 82
Le lundi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.
Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h.
Fermé le dimanche.

Monday, from 10 am to 12.30 pm and from 1.30 pm to 5 pm. From Tuesday to Saturday, from 10.30 am to 12.30 pm and from 1.30 pm to 6 pm. Closed on Sunday.

LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

Tél. 05 34 24 52 35
Du mardi au dimanche de 12 h à 18 h. Tous les premiers dimanches du mois de 11 h à 19 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

Tuesday to Sunday, 12 pm to 6 pm. Every first Sunday of the month from 11 am to 7 pm. Closed on Mondays, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LES JARDINS DU MUSÉUM

Tél. 05 67 73 84 84
Le samedi, le dimanche et les vacances scolaires de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h. Fermés en janvier.

Saturdays, Sundays and school holidays from 10 am to 12.30 pm and from 2 pm to 6 pm. Closed in January.

LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Tél. 05 62 27 11 50
Du 1er octobre au 30 novembre : ouverture du lundi au samedi de 14 h à 18 h. Fermé le dimanche et jours fériés. Fermeture annuelle du 30 novembre au 2 avril.

From 1st October to 30th November: open Monday to Saturday 2 pm to 6 pm. Closed on Sundays and public holidays. Annual closure from 30th November to 2nd April.

LES ESPACES EDF BAZACLE

Tél. 05 62 30 16 00
Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1er janvier et le 1er mai.

Tuesday to Sunday, 10 am to 6 pm. Closed on Monday, on 25th December, on 1st January and on 1st May.

LA HALLE DE LA MACHINE

Tél. 05 32 10 89 07
Horaires : nous consulter.
Fermeture annuelle en janvier.

Opening hours: please inquire. Annual closure in January.

LET'S VISIT AIRBUS

Tél. 05 34 39 42 00
Réservation obligatoire.
Horaires : nous consulter ou sur manatour.fr/airbus.

Booking essential. Times: please contact us or visit manatour.fr/airbus

MUSÉE AEROSCOPIA

Tél. 05 34 39 42 00
Tous les jours de 9 h 30 à 18 h, jusqu'à 19 h pendant les vacances scolaires de la zone C.
Fermeture le 25 décembre et le 1er janvier.

Open daily from 9.30 am to 6 pm, until 7 pm during school holidays. Closed on 25th December and 1st January.

CITÉ DE L'ESPACE

Tél. 05 67 22 23 24
Horaires : nous consulter.
Fermé le 25 décembre, ouvert le 1er janvier. Fermeture annuelle du 7 janvier au 9 février.

Opening hours: please inquire. Closed on 25th December, open on 1st January. Closed from 7th January to 9th February.

L'ENVOL DES PIONNIERS

Tél. 05 67 22 23 24
Horaires : nous consulter.
Opening hours: please inquire.

LA FONDATION BEMBERG

Tél. 05 61 12 06 89
Fermée pour travaux.
Réouverture début 2024.
Cour de l'hôtel d'Assézat accessible au public.

Closed for renovation. Reopening early 2024. Courtyard of the Hôtel d'Assézat open to the public.

LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Tél. 05 31 22 99 80
Fermé pour travaux.
Closed for renovation.

LE MATOU

Tél. 05 62 27 44 63
Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. La boutique des musées est ouverte du 28 novembre jusqu'en mars.

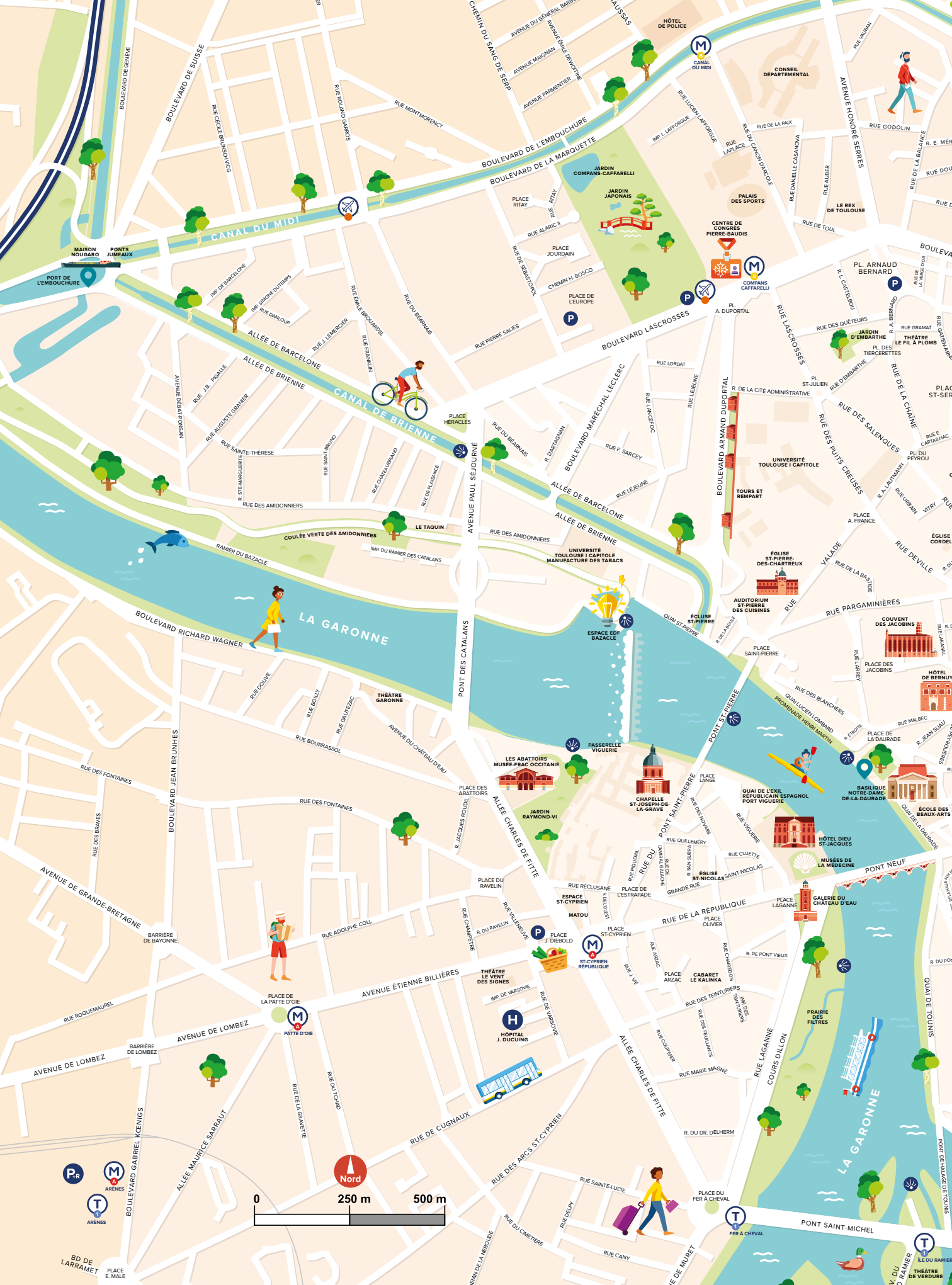
From Tuesday to Sunday, from 10 am to 6 pm. The museum shop is open from 28th November until March.

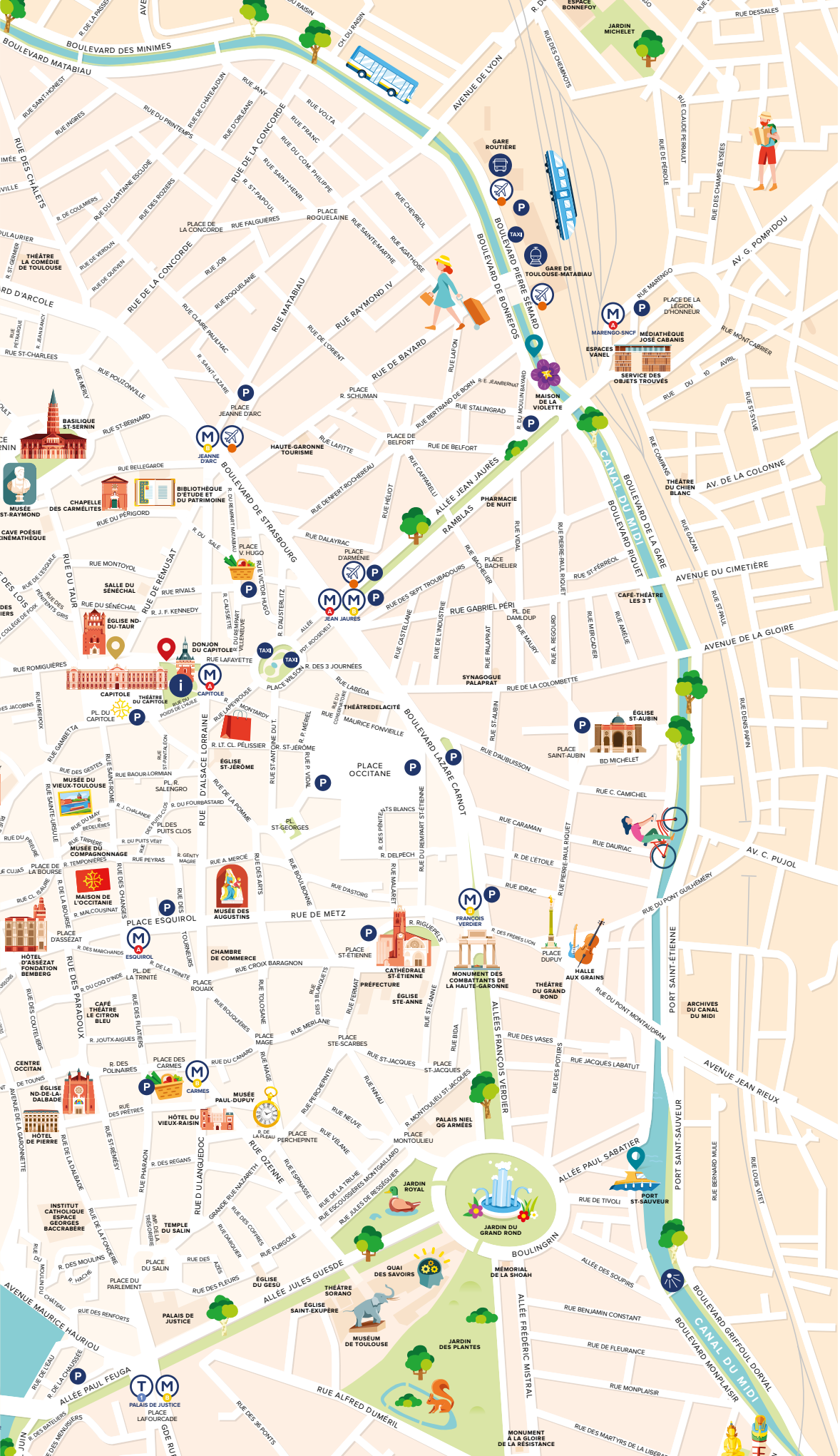
© Rémi Deligeon

DESTINATION POUR TOUS
MAIRIE DE TOULOUSE

Parce que répondre aux besoins de chacun quel que soit son handicap est une priorité, l'agence d'attractivité s'est engagée avec la ville de Toulouse, à l'obtention de la marque Destination pour tous (délivrée par la Commission Nationale Destination pour Tous, constituée de l'État et d'un collège d'associations de personnes en situation de handicap). La médaille d'or, obtenue en avril 2022, valorise Toulouse comme destination touristique pour tous, habitants, locaux ou visiteurs extérieurs. Pour en savoir plus : handi.toulouse-tourisme.com

*Because meeting the needs of everyone, regardless of any disability, is our priority, the Development Agency has worked with the city of Toulouse to earn the Destination for All label (awarded by the National Commission on **Destination for All**, made up of the French Government and a group of associations of people with disabilities). The gold medal, obtained in April 2022, acknowledges Toulouse as a tourist destination for everyone, whether they are residents, locals or visitors from outside the city. To find out more: handi.toulouse-tourisme.com*


CANAL DU MIDI
LA GARONNE
CANAL DE BRIENNE
BOULEVARD DE L'EMBOUCHURE
BOULEVARD DE LA MARQUETTE
BOULEVARD DE SUISSE
BOULEVARD DE GENÈVE
BOULEVARD LASCROSSES
BOULEVARD ARMAND DUPORTAL
BOULEVARD MARÉCHAL LECLERC
BOULEVARD RICHARD WAGNER
BOULEVARD JEAN BRUNHES
BOULEVARD GABRIEL KŒNIGS
ALLÉE DE BARCELONE
ALLÉE DE BRIENNE
ALLÉE CHARLES DE FITTE
ALLÉE MAURICE SARRAUT
AVENUE PAUL SÉJOURNÉ
AVENUE HONORÉ SERRES
AVENUE DE GRANDE-BRETAGNE
AVENUE ÉTIENNE BILLIÈRES
AVENUE DE LOMBEZ
PONT DES CATALANS
PONT ST-PIERRE
PONT NEUF
PONT SAINT-MICHEL
QUAI DE TOUNIS
RUE LASCROSSES
RUE DE LA CHAINE
RUE DES SALENQUES
RUE DES PUITS CREUSÉS
RUE DE VILLE
RUE PARGAMINIÈRES
RUE DE LA RÉPUBLIQUE
RUE LAGANNE
COURS DILLON
RUE DU PONT SAINT-PIERRE
RUE DU CANON D'ARCOLE
RUE DE LA PAIX
RUE GODOLIN
RUE DE TOUL
RUE DES TEINTURIERS
RUE MARIE MAGNE
RUE DE CUGNAUX
RUE DES ARCS ST-CYPRIEN
RUE DU TCHAD
RUE DE LA GRAVETTE
RUE DE VARSOVIE
RUE ADOLPHE COLL
RUE DES FONTAINES
RUE BOURRASSOL
RUE DES AMIDONNIERS
RUE DES BLANCHERS
RUE MALBEC
RUE DES BRAVES
RUE ROQUEMAUREL
RUE DE SEBASTOPOL
RUE DU BÉARNAIS
RUE PIERRE SALIES
RUE LORDAT
RUE LANCEFOC
RUE LEJEUNE
RUE F. SARCEY
RUE SAINTE-THÉRÈSE
RUE AUGUSTE GRANIER
RUE J. B. PEGALLE
RUE J. LEMERCIER
RUE EMILE BROUARDEL
RUE FRANKLIN
RUE DANLOUP
RUE SIMONE OUTEMPS
IMP. DE BARCELONE
RUE ROLAND GARROS
RUE CÉCILE BRUNSCHVICG
RUE MONTMORENCY
RUE LUCIEN LAFFORGUE
IMP. L. LAFFORGUE
RUE LAPLACE
RUE DANIELLE CASANOVA
RUE AUBER
RUE VAUBAN
RUE DE LA BALANCE
RUE DE VALADE
RUE DE LA BASTIDE
RUE URBAIN
RUE LARREY
RUE LAKANAL
RUE JEAN SUAU
RUE DES QUÊTEURS
RUE GRAMAT
RUE DE L'EMBARTHE
RUE DE LA CITÉ ADMINISTRATIVE
RUE DU PEYROU
RUE VIGUIERE
RUE CUJETTE
RUE QUILLEMERY
RUE DES POTIERS
RUE DU RAVELIN
RUE RECLUSANE
RUE DE L'ESTRAPADE
GRANDE RUE
RUE DE L'ARZAC
RUE CHARBDON
RUE DES FEUILLANTS
RUE COUPIER
RUE DELPY
RUE SAINTE-LUCIE
RUE CANY
RUE DU CIMETIÈRE
RUE DU DR. DELHERM
RUE DE MURET
RUE DU RAMIER
RUE DU RAMIER DES CATALANS
RAMIER DU BAZACLE
COULÉE VERTE DES AMIDONNIERS
AVENUE DU CHÂTEAU D'EAU
AVENUE DE MAIGNAN
AVENUE PARMENTIER
AVENUE EMILE DEVOTINE
AVENUE DU GÉNÉRAL BARBOT
CHEMIN DU SANG DE SERP
CHEMIN H. BOSCO
QUAI ST-PIERRE
QUAI LUCIEN LOMBARD
PROMENADE HENRI MARTIN
QUAI DE L'EXIL RÉPUBLICAIN ESPAGNOL PORT VIGUERIE
QUAI DE LA DAURADE
PLACE ARNAUD BERNARD
PL. A. DUPORTAL
PL. ST-JULIEN
PL. DES TIERCERETTES
PLACE A. FRANCE
PLACE SAINT-PIERRE
PLACE DES JACOBINS
PLACE DE LA DAURADE
PLACE LANGE
PLACE LAGANNE
PLACE OLIVIER
PLACE ARZAC
PLACE DU FER À CHEVAL
PLACE DU RAVELIN
PLACE DES ABATTOIRS
PLACE DE L'ESTRAPADE
PLACE ST-CYPRIEN
PLACE J. DIEBOLD
PLACE DE LA PATTE D'OIE
PLACE HÉRACLÈS
PLACE DE L'EUROPE
PLACE JOURDAIN
PLACE RITAY
PLACE E. MALE
BARRIÈRE DE BAYONNE
BARRIÈRE DE LOMBEZ
HÔTEL DE POLICE
CANAL DU MIDI
CONSEIL DÉPARTEMENTAL
PALAIS DES SPORTS
LE REX DE TOULOUSE
CENTRE DE CONGRÈS PIERRE-BAUDIS
COMPANS CAFFARELLI
JARDIN COMPANS-CAFFARELLI
JARDIN JAPONAIS
JARDIN D'EMBARTHE
THÉÂTRE LE FIL À PLOMB
UNIVERSITÉ TOULOUSE I CAPITOLE
TOURS ET REMPART
ÉGLISE ST-PIERRE-DES-CHARTREUX
AUDITORIUM ST-PIERRE DES CUISINES
COUVENT DES JACOBINS
HÔTEL DE BERNUY
ÉGLISE CORDELIERS
ÉCLUSE ST-PIERRE
ESPACE EDF BAZACLE
UNIVERSITÉ TOULOUSE I CAPITOLE MANUFACTURE DES TABACS
PASSERELLE VIGUERIE
LES ABATTOIRS MUSÉE-FRAC OCCITANIE
CHAPELLE ST-JOSEPH-DE-LA-GRAVE
BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
HÔTEL DIEU ST-JACQUES
MUSÉES DE LA MÉDECINE
GALERIE DU CHÂTEAU D'EAU
ÉGLISE ST-NICOLAS
ESPACE ST-CYPRIEN
MATOU
CABARET LE KALINKA
PRAIRIE DES FILTRES
JARDIN RAYMOND-VI
THÉÂTRE GARONNE
THÉÂTRE LE VENT DES SIGNES
HÔPITAL J. DUCUING
LE TAQUIN
ST-CYPRIEN RÉPUBLIQUE
PATTE D'OIE
FER À CHEVAL
ILE DU RAMIER
THÉÂTRE DE VERDURE
BD. DE LARRAMET
ARÈNES
Nord
0
250 m
500 m



Toulouse

PLAN DU CENTRE-VILLE

MAP OF THE CITY CENTRE

- **Office de tourisme, donjon du Capitole**
  Tourist office, Donjon du Capitole
- **Métro, ligne A**
  Metro, line A
- **Métro, ligne B**
  Metro, line B
- **Tramway, ligne T1**
  Tram, line T1
- **Navette aéroport**
  Airport shuttle
- **Parking**
  Car park
- **Parc-relais**
  Park and Ride
- **Station de taxi**
  Taxi rank
- **Gare de Toulouse-Matabiau**
  Toulouse-Matabiau
- **Gare routière**
  Bus station
- **Hôpital**
  Hospital
- **Point de vue**
  Viewpoint
- **Marché couvert**
  Covered market
- **Départ des croisières en bateau**
  Departure of the Sightseeing cruises
- **Départ du CityTour**
  Departure of the CityTour
- **Départ du train touristique**
  Departure of the tourist train
- **Magasin Galeries Lafayette**
  Galeries Lafayette store

Cartographie / *Map:* Imapping.

Illustrations / *Illustrations:* Lionel Darian.

Conception graphique
Graphic design:
Hôtel République.

© Agence d'attractivité de Toulouse Métropole.

Tout Toulouse en un seul pass

All of Toulouse in one pass

3 jours : 20€
3-day pass: 20€

Téléchargez l'appli, achetez le pass et visitez !

Download the app, buy the pass and start visiting!

LES MUSÉES ET MONUMENTS GRATUITS
Free museums and monuments

DE NOMBREUSES ACTIVITÉS À DES TARIFS RÉDUITS
A host of activities at discounted rates

UNE VISITE GUIDÉE GRATUITE À CHOISIR DANS LE PROGRAMME
One free guided tour to choose from the programme

1 TICKET 10 DÉPLACEMENTS EN TRANSPORTS EN COMMUN : MÉTRO, BUS ET TRAM
1 ticket valid for 10 journeys on public transport: metro, bus and tram

3 jours : 20€
3-day pass: 20€

En option : 10€
Optional extras: 10€

Office de Tourisme **Toulouse**

HÔTEL REPUBLIQUE